

Mythe de l'Ancêtre Tortue

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005-10

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Ce mythe raconte comment une tortue terrestre d'apparence modeste réussit par sa ruse à défier et à vaincre des animaux plus forts ou plus rapides qu'elle (tapir, jaguars, sarigue, daguet, chien).

Iyari chi'narikana yukuna marí <i>Píteru i'má riyukuna</i>	Mythe de l'Ancêtre Tortue <i>Narrateur : Mario Matapi</i>
1. Iyari chi'narikana i'michacha eja'wá chu.	En ce temps-là vivait en ce monde le premier ancêtre de la tortue terrestre. ¹
2. Rika ja'pichari eja'wá e'iyowá i'michaka.	Il marchait en forêt.
3. Kaja ewaja riphachiya jema kuwa'kela.	Il finit par trouver un endroit où le tapir traversait régulièrement la rivière. ²
4. E rajicha jema i'jñé.	Il mangea des excréments de tapir.
5. E jema iphichari rinaku.	Et le tapir arriva.
6. Jema kemichari Iyarijlo : – Naje pajñá nujñé.	Ce dernier dit à la tortue : – Pourquoi manges-tu mes excréments ?
7. Kajmuni jo'o nuká pajñá i'jñé.	Je ne suis pas encore mort.
8. Chuwa nuwajájika piká. Pajichaka pachá nujñé !	Je vais t'apprendre à manger mes excréments !
9. E jema iji'cha iyari kajaka'pé e'iyaje.	Et le tapir l'enfonça dans la boue.
10. Re iyari i'micha te'ri e'iyaje, jupi ri'michaka.	Alors la tortue resta longtemps enfouie dans la boue.
11. Kaja kakajmuchani iyari i'michaka, unká taka'la me'píj nakú iyari.	Mais comme elle était très résistante, elle survécut à la faim.
12. Kaja ewajá je'runa ja'picha rewá.	Des pécaris à lèvres blanches finirent par passer par là.
13. Neká amiyochaño te'ri rewá. E nakawiki'cha iyari.	Ils creusèrent dans la boue et sortirent la tortue.
14. E kaja iyari i'jnachiya ripechuwa : “Naje chapú wani unká ina'ukelari la'ká nuká. Chúwaka ramájika.	Celle-ci pensa alors : « Pourquoi m'a-t-il fait cela le bougre. Il va voir !
15. Riawajaka nuká ke kaja nuwajájika riká chúwaka !”	Je vais lui faire endurer la même chose que ce qu'il m'a fait ! »
16. E riphachiya jupichumi jema i'jñé.	Il trouva ensuite de vieux excréments de tapir.

¹ **Iyari** (Yuc.). *Morrocoy* (Esp. Ver.). Tortue charbonnière à pattes jaunes. *Geochelone denticulata*.

² **Kuwa'kela** (Yuc.). Lit. « Croisement ». Lieu de traversée d'une rivière par un tapir.

17. “Unká me ño’jó kalé ri’majó nuliya.” “Pour moi, ce n’est pas bon.”
18. E kaja ripináchiya jema rapúmi chuwa. Puis il suivit les traces de tapir.
19. Riphachiya jema i’jñé. Il trouva des excréments de tapir.
20. E rimicha : – Meru wakaje unká ina’ukelari ki’chami pi’maká. Il dit à l’un d’eux : – Quand est-ce que le salopard t’a jeté ?
21. Au jema i’jñé a’jipicha rijló : – Júpimi riká i’maká. Iyamá te’e kele jarechi cha weká rika’ka i’maká ejomi. L’excrément lui répondit : – Cela fait très longtemps. Il y a dix ans qu’il nous a abandonné.
22. – Ñake riká. Pajñakani rila’ka we’maká chapu. – Eh bien, nous sommes pareil. Il m’a fait souffrir moi aussi.
23. No’pichaka. Je m’en vais. [Au revoir].
24. E kaja iyari ja’picha. Et la tortue poursuivit.
25. Riphachiya jema kúpajru. Il trouva ensuite une grosse tique de tapir.
26. Rimicha rijlo : Meru wakaje ina’ukelari ki’chami pi’maká ? Il lui dit : – Quand est-ce que le salopard t’a jetée ?
27. – Yee ! Unká meru wakaje kalé. Júpimi riki’chami nu’maká. Paú kele kuwata kele jarechi weká ejomi. – Oh ! Cela fait très longtemps qu’il m’a abandonnée. Il y a neuf ans.
28. Jema kupajru kemicha iyarijlo : – Meke nula’jika chuwa. Yewichaja nutaja’ka me’pijí nakú. Qu’est-ce que je peux faire maintenant ? Je vais bientôt mourir de faim.
29. Iyari kemicha : – Unká meke nula’la piká. La tortue lui répondit : – Je n’y peux rien.
30. Ñaké kaja nuká me’pijí wa’té. Moi aussi je meurs de faim.
31. Nuwe’peje pimu’jí jema kaja nuká. Maare pipato’o nunaku. Pitaka’jika me’pijí nakú. Tu me fais de la peine. Moi aussi je suis un tapir. Colle-toi sur moi et tu ne mourras pas de faim.
32. – Pajñakani rila’ka we’maka pijwa’té. – Moi, il m’a fait souffrir également.
33. I’jñá wa’pachi, chúwaka rapumi chu. Allons-y, suivons ses traces.
34. Kaja na’picha. Et ils avancèrent.
35. Kaja ewaja riphachiya jema yupha’akela. Puis la tortue trouva un arbuste que le tapir avait brisé.³
36. Eyá iyari kemicha rijló : – Meru wakaje unká ina’ukelari yupha’a piwajlé ? La tortue lui demanda : – Quand est-ce que le vilain a brisé ton dos ?
37. – Unka meru wakaje. Júpimi wejí kuwata kele cha jarechí weká ejomi. – Cela fait bien longtemps : huit ans déjà.
38. – Ñake riká, ke iyari kemicha. – Bien, dit la tortue.
39. Pajñakani rila’ka we’maka chapu kele unká ina’ukelari. Eh bien, il nous a fait également mal à tous les deux ce bougre !
40. No’picha. Au revoir.
41. E kaja ra’picha jema apumi chu. Et la tortue continua à suivre les traces.
42. Ripháchiya piño jema i’jñé jupichumi. Elle rencontra encore un excrément de tapir.
43. Iyari kemicha rijló : – Meru wakaje cha kele unká ina’ukelari ka’á pi’maká ? – Quand est-ce que le salopard t’a jeté ?
44. – Unká meru wakaje. Júpimi iyama kuwata kele cha jarechí weká ejomi. – Depuis sept ans.
45. – Ñake riká, ke iyari kemicha. Pajñakami – Eh bien, il nous a fait également mal à

³ Mario indique qu’il ne faut pas y toucher, sans quoi le bruit pourrait avertir le tapir.

46. rila'ká we'maka chapu. No'picha. E ra'picha piño jema ápumi chu. Ripháchiya piño jema kupaju. tous les deux ! Au revoir. Plus loin, elle trouva une autre grosse tique.
47. Rimicha rijló : – Meru wakaje unká ina'ukelari ka'á pi'maka ? – Quand est-ce que le salopard t'a jetée ?
48. Júpimi rika'á nuká. Pajluwa te'e kele cha jarechí weká ejomi. – Il y a cinq ans...
49. Meke nula'jika chúwaka, nutaja'ka me'pijé nakú. Qu'est-ce que je peux faire maintenant ? Je vais bientôt mourir de faim.
50. E rimicha rijló : – Ilé pe'wé awa'á pipato'ó. – Colle-toi à côté de ton frère.
51. Eyá ra'picha piño. Nephachiya piño a'waná yuphá'keja. Plus loin, la tortue rencontra un autre arbuste brisé.
52. Iyari kemicha rijló : – Meru wakaje unká ina'ukelari yuphi'chami piwajlé i'maká ? – Quand est-ce que le vilain a brisé ton dos ?
53. – Unká meru wakaje kalé. Júpimi unká ina'uké la'ri yuphichami nuwajlé i'maká. Paú kele cha jarechi weká riyuphaka nuwajlé i'maka ejomi. – Il y a quatre ans...
54. – Ñake riká ke iyari kemichaka rijló. Pajñakani rila'ka we'maká chapú. No'picha. – Eh bien, il nous a fait aussi mal à tous les deux ! Je m'en vais.
55. Kaja ra'picha piño. E riphachiya piño jema i'jné jupichumi. Plus loin, il trouva d'autres excréments de tapir.
56. Rimicha rijlo : – Meruwakaje unká ina'ukelari ki'chami pi'maká ? – Quand est-ce que le salopard t'a jeté ?
57. – Unká meru wákaje. Júpimi, wejé kele cha jarechi wejé ejomi. – Il y a trois ans...
58. – Ñake riká. Pajñakani rila'ko we'maka chapú. No'picha. – Eh bien ! A moi, il m'en a fait voir également.
59. E iyari a'pichaka piño. Iphachiyari piño riyuphá'kela. Plus loin, la tortue rencontra un autre arbuste brisé.
60. Rimicha rijló : – Meru wákaje unká ina'ukelari yuphi'chami piwajlé i'maká ? – Quand est-ce que le vilain a brisé ton dos ?
61. – Júpimi ke rimicha. Iyamicha jarechi weká rejomi. – Il y a deux ans...
62. – Ñake riká. Yewichaja pajñakani rila'ka we'maka chapú. No'picha. – Eh bien ! Nous sommes presque à égalité. A moi aussi, il m'en a fait voir.
63. E iyari a'picha piño jema apumi chu. Riphachiya piño jema kupaju. Plus loin, elle trouva une autre grosse tique.
64. Rimicha rijlo : – Meru wakaje unká ina'ukelari ka'á pi'maká. – Quand est-ce que le salopard t'a jetée ?
65. – Yee ! Chapu wani rila'la nuká. Meyaleja kemachi rika'á nu'maká. Pajluwa jarechi cha wejé ejomi. – Oh ! Il n'y a pas très longtemps. Cela doit faire un an.
66. – Ñake riká. Yewichaja pañakani jema li'chakami we'maka chapú. – Eh bien ! Nous sommes presque à égalité. Moi aussi, il m'a fait souffrir.
67. E jema kupajru kemicha iyarijlo : – Meke nula'jika. Chuwaka yewichaja nutaja'ka – Qu'est-ce que je peux faire maintenant ? Je vais bientôt mourir de faim.

- me'pijǐ nakú.
68. – Unká meke nula'la piká. Ilé péjena awa'á pipato'o pitaka'jika me'pijǐ nakú. – Colle-toi avec tes frères...
69. E kaja na'picha piño. Riphachiya piño jema i'jñé. Plus loin, elle rencontra encore des excréments de tapir.
70. – Meru wakaje unká ina'ukelari ka'á piká ? – Quand est-ce que le salopard t'a jeté ?
71. – Meyaleja pajluwa te'e kele cha kerǐ weká ejomi. – Il n'y a pas longtemps. Cela fait trois mois.
72. Ejechami pu'jí iyari pechu i'michaka. La tortue se réjouissait.
73. – Ñake riká. Pajñakani rila'kami we'maka chapú. – Moi aussi il m'a fait souffrir.
74. E kaja na'picha piño. E riphachiya piño jema yupha'kela. (...) Plus loin, elle rencontra un autre arbuste brisé. (...)⁴
75. – Pajluwata kerǐ cha weká i'maka ejomi. (...) – Cela fait un mois. (...)
76. E kaja na'picha piño. Riphachiya piño jema i'jñé. (...) Plus loin, elle rencontra encore des excréments de tapir. (...)
77. – Iyamá te'e kele ke ka'le cha weká ejomi. (...) – Cela fait dix jours. (...)
78. E kaja na'picha piño. E riphachiya piño jema yupha'kela. (...) Plus loin, elle rencontra un autre arbuste brisé. (...)
79. – Meyalemi wejǐ kele ka'le cha ejomi. (...) – Cela fait trois jours. (...)
80. Eya na'picha piño. Riphachiya piño jema kupaju. (...) Plus loin, elle trouva une autre grosse tique. (...)
81. – Lalemi, ke rimicha. (...) – Hier. (...)
82. E kaja na'picha piño. Riphachiya piño jema i'jñé. (...) Plus loin, elle rencontra encore des excréments de tapir. (...)
83. Maapami lapi riki'cha nuká. (...) – Cette nuit. (...)
84. Iphachiyari riyupha'kela. (...) Elle rencontra un autre arbuste brisé. (...)
85. – Wajé, ke rimicha. (...) – Tout à l'heure. (...)
86. Ejechami kachuwaja iyari ja'pichaka. La tortue avança alors tout doucement.
87. E riphachiya piño jema kupajru. (...) Et elle trouva une autre grosse tique. (...)
88. – Wajé riki'chaka nuká. – Le tapir vient juste de me jeter.
89. Riká kele to'ró, ke rimicha. Il est allongé là.
90. E iyari yaka'icho. Amichari jema jláma'ko kamatakajo nakú. Et la tortue vit le tapir couché à plat ventre en train de dormir.
91. Ejechami iyari puri'chako rikó. Rimicha : La tortue se dit alors : « Tu vas voir toi ! « Amakeno ta piká. Iyari li'charimi Toi qui dors là, tu vas voir ce que c'est de nu'maka chapu penaje piká kele jláma'lo m'avoir fait souffrir ! » ke kamatakajo nakú ilere ke pamajika ! » ke rimicha.
92. E kaja richiri'cho rinakoje. Kaja ewaja riphicha jema nakú. E manaé ke jema kamachiyako. Elle s'approcha du tapir qui dormait paisiblement.
93. Ejechami iyari aruki'cha riwílaru jema Puis elle plongea la tête dans son anus et

⁴ Les répliques sont les mêmes que précédemment.

- i'wá chuwá. E rajmi'cha i'jñépichi jepo'ná.
94. Eja jema iicho. E richiri'cha ri'jñépichi ri'wá chiya.
95. Rimapírícha riká pupa a'pare nakoje.
96. E kaja jema iicho te te te. Jwa'té i'jñé pichí chirí'cho chirí chirí ke richirí'chako.
97. Ri'jñépichi taji'chako riwó chiya. Ejechami ritaki'chaka.
98. Ejechami iyari pináchiyaka riká i'jñé pichí nakuwá. E riphachiya jema tami.
99. Ejechami iyari i'chichaka rinaku.
100. "Ile ke chi pamakana li'charimi nu'maka chapú i'maka penajemi piká kele tami to'ko" ke iyari kemicha.
101. Maarejechami rawakáchiyaka ina'uké chi'ná piyukeja. Jupichiya chi'narikana, Kamejeya chi'narikana, Merañana chi'narikana, Pe'iyोजना chi'narikana, Letua chi'narikana.
102. E rimicha najló : – Marí jema chi'narikana nonocha.
103. Mekela iká ajñajeño kele jema ?
104. Au nemá piyukeja : – Wajña riká. Kamejeri riká.
105. Mirañana chi'narikana kemichaño : – Unká wajñala kele jema.
106. – Naje ? ke rimicha.
107. – Ñáta'pe ri'majika wajló. Maíchi riká.
108. Pe'iyोजना chi'narikana kemichaño : – Weká ajñajeño riká.
109. Nejmi'cha i'imi najluwa. Riká najicha. Unká nema'lacha pala riká.
110. Letua chi'na ajichaño ñake kaja Pe'योजना wa'te.
111. Me'tano nako'chako jema i'imi aú.
112. Riwakaje ra'pichata ne'maka.
113. Aú ñakeja me'teni najñaka jema nako'o raú.
- mordit son rectum.
- Alors le tapir s'enfuit et son intestin sortit de son anus.
- La tortue attacha l'intestin à une racine de chonta.
- Et le tapir continua à courir en faisant sortir son intestin.
- Quand son intestin fut complètement sorti, le tapir mourut.
- Après cela, la tortue suivit l'intestin et trouva le cadavre du tapir.
- Elle ria de lui.
- « Tu vois ce que c'est que de m'avoir fait souffrir. Te voilà mort maintenant ! »
- Après cela, l'ancêtre tortue réunit tous les ancêtres des humains : Matapi, Kamejeya, Miraña, Tanimuca, Letuama, ...
- Et il leur dit : – Voici le tapir que j'ai tué.
- Lesquels d'entre vous vont en manger ?
- Tous dirent : – Nous allons en manger. C'est du gibier.
- Mais les Miraña dirent : – Nous, nous ne mangerons pas de ce tapir.
- Pourquoi ?
- Pour nous, ce tapir sera sacrément dangereux. Il n'a pas de dent. [Donc il doit être mauvais pour les dents].⁵
- Les Tanimuca dirent : – Nous, nous en mangerons.
- Et ils mordirent à pleines dents dans la viande de tapir sans se préoccuper de ce que les Miraña avaient dit.
- Les Letuama en mangèrent aussi avec les Tanimuca.
- Au bout d'un moment, ils eurent la diarrhée à cause de cette viande.
- Et depuis lors, ils continuèrent à en manger.
- Alors ils ont toujours la diarrhée quand ils en mangent.

⁵ Selon une croyance commune aux Indiens de langue yucuna, les effets néfastes que peuvent infliger les animaux et les plantes sont perceptibles dans leur apparence même. Pour être « maître » de tel ou tel effet particulier, on suppose qu'il faut d'abord se l'infliger à soi-même, ou à l'une des entités qu'on a créées.

114. E kaja najñaka piyukeja. Ainsi mangèrent-ils toute la viande.
115. Ejechami iyari ja'pichaka mapeja eja'wá e'iyowá. Et la tortue poursuivit sa marche en forêt.
116. Kaja riphachiya wejirí. Elle trouva un palmier *Attalea maripa*.⁶
117. Kajrú kalapichina apiro'chaño wejrírí. Les sapajoux apelle se régalaient avec les fruits.
118. Riká nathupi'chaje wejrírí cha kawakajo. Ils en avaient jeté par terre.
119. Riká iyari ajicha wejrírí ja'pí. Et la tortue les mangea.
120. E kaja ri'jnachiya ripechuwa : – Marí a'jneji ritajnájiko no'pajika maareyá. Elle pensa : – Je m'en irai quand il n'y en aura plus.
121. E kaja rito'cho wejrírí ja'pí ajñakaño nakú. Et elle se coucha pour les manger sous le palmier.
122. Kaja ewaja kalapichina iphíchari richaje. Wejrírí apiro'je. Les sapajoux vinrent manger des fruits au dessus d'elle.
123. E nayaka'icho kawakajo. Ils regardèrent par terre.
124. Amichaño iyari kawaka wejriri ajñaka nakú. Kalapichina a'chaño ri'í. Quand ils la virent, ils la nommèrent Yaputhí.⁷
125. E najalakicha riká : – Yaputhí, na pila'a ? Ils l'interpellèrent : – Yaputhí, qu'est-ce que tu fais ?
126. – Unka na kalé nula'á. Nuwejrirenare ja'pí no'piro'ka. – Rien. Je mange sous mon palmier.
127. Aú nemicha rijló : – Pile'jena chi rika ? – C'est ton palmier ?
128. – A'a, ke rimicha. Nule'jena ke ilé wejrírí. – Oui, il m'appartient.
129. Aú kalapichi kemicha rijló : – Naje chi unká pi'jrala majó kele wejriri apiro'je ? Alors les sapajoux lui dirent : – Pourquoi ne grimpes-tu pas ici pour manger les fruits.
130. Aú rimicha najlo : – Unká me ño'jó nu'jrala. Amá meka nuyatela. Aú unká me ño'jo nu'jrala kajno. – Je ne peux pas grimper. Regardez comment sont mes mains.
131. Au nemicha rijló : – E piwátaka we'jrataka piká majó ? Papiro'kaloje piwejririnare penaje. – Veux-tu qu'on te monte jusqu'ici ? Comme ça, tu pourras manger tes fruits.
132. – A'a, ke rimicha. Pi'jrata nuká. – Oui. Montez-moi.
133. E iyama kalapichina i'makana witú{k}i'cha kawakajo. Neká i'jrachiyaño yenojo iyari. Deux sapajoux descendirent et montèrent Yaputhí en haut du palmier.
134. E nemicha : – Chuwa maare papiro'cha piwejririnare. – Maintenant tu peux manger tes fruits, lui dirent-ils.
135. Wawe'pijika pitaja'tajika riká. Kechami weká waicha piño piwitúka'taje. Quand tu auras tout mangé, nous reviendrons te descendre.
136. Wa'pichaka, ke nemicha. A plus tard, lui dirent-ils.
137. E kaja re Yaputhí yuricho wejriri apiro'kana naku yenú. Et Yaputhí resta en haut du palmier à manger les fruits.
138. Júpi ri'michaka. Kaja ewaja wejriri Il resta là un bon moment, et il n'y avait

⁶ **Wejirí, wejrírí** (Yuc.). *Marija, palma real* (Esp. Ver.). Palmier à fruits ovoïdes oblongs jaunes et comestibles. *Attalea maripa. Maximiliana maripa*. A ne pas confondre avec un bananier portant le même nom en yucuna.

⁷ Mario indique qu'au Brésil, on nomme aussi *Yaputhí* les tortues terrestres.

- keño'cha tajnakajo.
139. E iyari ijnachiyari ripechuwa : – Mere neká kalapichina kemaño nojló i'maka. Wawe'pijika yewichaja pitaja'taka wejriri apiro'kana, kechami weká waicha piwitúka'taje, ke nemaka nojló i'maká.
140. Mapeja ka'jné napajlaka nujwa'té i'maká. Pa kaja yewichaja wejriri tajnañaata nuká.
141. Ejechami rajmiro'chiya wejriri íj puthé riwó chojé.
142. Riká ajñakanami rito'cho yenú wejriri iwata.
143. E kalapichina i'jichaño richaje yá'kajo namákaloje mekechami ka rita'ka me'píj nakú.
144. E'iyonaja unka ritaka'lacha.
145. Kaja ewaja ripachiya pajluwa jarechi. Eya wejriri arúki'chaka piño.
146. Riká i'michaka jewaphí. Ejechami rikupi'chaka wejriri i'jimi riwó chiyá. Rapiro'kaloje wejriri piño.
147. Riwakaje yawi i'ri moto'cha.
148. Riká a'jné ra'rapá kulicha ri'ri ajné eja'wá e'iyowa.
149. Kaja ewaja riphicha iyari a'pejé.
150. Iyari túwichari wejriri í'cha kawakajo. Riká yawi apiro'cha.
151. E rithupi'cha wejriri i'cha. Rithupi'cha kawakajo to'o ke.
152. Unká jo'o yawi we'pilacha riká.
153. Riji'cha piño aphala wejriri i'cha kawakajo.
154. E yawi pechu i'micha ejechami : “Na ka'ri wejriri kawakajo ?”
155. E yawi yaka'icha yenojo wejriri iwátaje.
156. Amichari Yaputhí pato'ko yenú wejriri iwáta.
157. E yawi a'jalaki'cha riká : – Yaputhí ! ke rimicha.
158. – Oo ! ke ra'jipichaka.
159. – Na pila'a Yaputhí ?
160. – Unka na nula'lá. Nuwejririnare nopiro'ka.
161. – Merowa pi'jra kajno ?
162. – Unká me ño'jó kalé. Maarejeja nuká.
163. Aú yawi wachiya Yaputhí nókana ri'jñakaloje ajneji ri'rijlo penaje.
164. E yawi kemicha Yaputhijlo : – Yaputhí,
- presque plus de fruits.
Yaputhí pensa : – Où sont-ils ces sapajoux ? Ils m'ont dit qu'ils reviendraient quand il n'y aurait presque plus de fruits.
- Ils m'ont certainement menti, parce que ça y est, il n'y en a presque plus.
Après cela, Yaputhí avala les noyaux jusqu'à s'en remplir le ventre.
Quand il eut fini, il se coucha en haut de l'arbre.
Les sapajoux revinrent pour voir combien de temps il résisterait sans manger.
- Mais il ne mourrait pas.
Au bout d'un an, le palmier porta à nouveau ses fruits.
Quand ils furent murs, il vomit tous les noyaux, et mangea à nouveau les fruits.
- Cette année-là, un jaguar avait eu un fils.
Il chercha de la nourriture en forêt pour son fils.
Il finit par arriver sous la tortue.
La tortue avait jeté des noyaux par terre, et le jaguar les avalait.
Alors elle jeta un fruit qui fit *to'o* par terre.
- Mais le jaguar ne s'en rendit pas compte.
Elle en jeta un autre par terre.
- Le jaguar pensa : « Qui peut bien jeter des fruits par terre ? »
Le jaguar regarda en l'air jusqu'à la cime du palmier.
Il vit Yaputhí en haut du palmier.
- Alors il l'appela : – Yaputhí !
- Quoi ? répondit-il.
– Que fais-tu, Yaputhí ?
– Rien. Je mange mes fruits.
- Comment as-tu pu grimper là-haut ?
– J'ai toujours été là.
Le jaguar voulait la tuer pour la donner en pâture à son fils.
Il lui dit : – Yaputhí, descend. Nous allons

- piwitúka'a majó. Wapura'cho.
165. – Unká naje nakú kalé wapura'ko.
166. Piwatajika ee pipura'o nujwa'té ilé eyá noma'kaloje penaje.
167. – Unká. Pala numaka pijló. Piwitúka'a !
168. Ejechami Yaputhí pechú i'michaka :
“Chuwa nonójika kele yawi” ke ripechu i'michaka.
169. E Yaputhí kemichari yáwijlo :
“Piwatajika ee nuwitúka'a kajno, pitari'cho maare no'pí.
170. Riwakaje iyari a'ru i'mari i'maka puwení.
171. Aú yawi i'jicha iyari a'peje tára'jo.
172. Aú Yaputhí kemicha : – Chuwa kawakajo majó nothupa'chi pijló chojé.
173. Re Yaputhí athupi'cha yawi ijlu chojé. E ráwi ja'cho maare rijlu mata'ka choje.
174. – Nujlu mata'ka choje páwi ja'cho, Yaputhí, ke rimicha.
175. – Ilereja pitára'o. Pikawitániña.
176. Chuwa piyaka'o majó. Pitá pijlu.
177. Puwaka nuphajika ee kawakajo numaje pijló : chuwa ta piyaka'o.
178. Eya yawi richiya rijluwa.
179. Eya Yaputhí pajno'chiya ri'wá kawakajo. E riyuricha richó yenuya kawakajo yawi lo'kopani.
180. Ñaké riphichaka rinaku wa'tó rimicha rijló : “Piyaka'o chúwaka !”
181. E yawi yaká'icha reje yapuchi iphichari rijlu mata'ka choje. E rimachiya riká ra'ru aú.
182. Ejechami iyari a'rumi chiwílo'chako.
183. E kaja rinocha yawi.
184. Ejechami riphichaka yawi aí. Kaja rako'rocha yawai. Riká i'michari rinupi, riyawaire.
185. Riji'cha yawi aphinami rila'kaloje yawaphí penaje.
186. Riñapachiya rila'kana. E kaja ratá'ika riká.
“Phoi phoi phoi, kawera chi kawera jirimeni, phoi phoi.”
187. Kaja ra'pichaka eja'wá richoje apho'kana nakú.
188. Kaja waja ye'e jemi'chari Yaputhí
- parler.
– Mais nous n'avons rien à nous dire.
Si tu veux me parler, je peux t'entendre d'ici.
– Non. Descends je te dis !
Yaputhí pensa : « Je sais comment je vais tuer ce jaguar. »
Il dit à ce dernier : “Si tu veux que je descende, place-toi bien en dessous de moi.
En ce temps-là, la tortue avait l'arrière de sa carapace pointu et effilé.
Et le jaguar alla se mettre juste en dessous d'elle.
– Il faut que je puisse cracher dans ton oeil, dit Yaputhí.
La tortue cracha, et sa salive tomba juste en dessous de l'oeil du jaguar.
– Ta salive est tombée juste en dessous de mon oeil, Yaputhí, dit le jaguar.
– Surtout ne bouge plus !
Regarde vers moi, et ferme les yeux.
Je te dirais d'ouvrir les yeux quand je serai arrivé en bas.
Alors le jaguar ferma les yeux.
Yaputhí orienta son postérieur vers le bas, puis il se laissa tomber sur le jaguar.
Juste avant de lui tomber dessus, la tortue lui dit : “Maintenant regarde !”
Quand il ouvrit les yeux, elle tomba sur lui, et lui trancha la figure avec sa carapace.
[Depuis ce jour-là] la pointe de la carapace de la tortue est restée recourbée.
Ainsi avait-elle tué le jaguar.
Avec les canines, elle se fit un collier.
Avec les os, elle se fit une flûte.
Quand elle l'eut terminé, elle l'essaya :
« Phoi phoi phoi, kawera chi kawera jirimeni, phoi phoi. »
Et elle marcha en forêt en jouant ainsi de la flûte.
Le tatou finit par l'entendre.

- apho'chaka yawi aphinami choje :
189. "Phoi phoi phoi, kawera chi kawera jirimeni, phoi phoi."
190. Ri'jnachiya ripechuwa : "Na ka'jné apho'rí ?"
191. Aú ri'jicha rejó ramakaloje. E riphicha Yaputhí i'michaka.
192. E ra'jalakicha riká.
193. – Yaputhí.
194. – Oo ? ke ra'jipicha.
195. – Piká chi kame'jeka maare ?
196. – A'a.
197. E ye'e yaka'icho riká. Aú amichari yawai i'michari rinupi.
198. E rimicha : – Yaputhí, na chi kele pinupi ?
199. – Unká na kalé. Nuyawaíre, ke rimicha.
200. – Me ka la'je pinó kele yawi ?
201. Au ra'jipicha : – A'a. Nonótaka riká kele yawi. Achiña nuká. Aú nonoka yawi.
202. – Meka la'je pinó riká ?
203. Marí nu'wá nonó riká.
204. Piyaka'o meka nu'wá chiwílo'ko rijwílaru nakoje !
205. Aú ye'e kemicha Yaputhijlo : – Meke pala wani pila'ka riká ! Riká la'rí chapú wajló. Kaja cha rinótaka weká. Penaje ta kele pinó !
206. E'iyonaja kajrú waní piya'ko pinakuwa. Apala yawi ri'rimi no piká.
207. Kaja ritawa'o riká kulari jara'pá eja'wá chu ramákalaje na ka nóka i'maka.
208. E piká ka'jné nori i'maka ?
209. – A'a, ke rimicha. Nuka nótari ri'maka.
210. Eyá yuwaji penajemi kulari ke rara'pá, ñaké riká nonójika riká.
211. – Ñake riká, Yaputhí, ke rimichaka.
212. Pala wani pila'ka wekó pinó kale yawi waliyo.
213. E piwata nula'ka pijló piñakaro pi'makaloje richu penaje.
214. Apala yawi i'rimi ajñala piká.
215. – A'a, pila'a nojló nuñakaró.
216. Ejechami ye'e ichichaka Yaputhijlo raphuwá penaje.
217. Pajluwa eja'wá ja'piyá ra'pachiya.
- « Phoi phoi phoi, kawera chi kawera jirimeni, phoi phoi. »
Il pensa : « Qui peut bien jouer ainsi ? »
- Alors il alla voir ce que c'était, et rencontra Yaputhí.
Il le salua.
– Yaputhí ?
– Quoi ?
– Est-ce toi qui fait ce bruit ?
– Oui.
Le tatou le regarda et remarqua ses canines de jaguar autour du cou.
– Yaputhí, qu'est-ce que tu portes autour du cou ?
– Ce ne sont que mes dents de jaguar.
– Comment est-ce possible ? As-tu tué un jaguar ?
– Bien sûr. Ce n'est rien pour moi de tuer un jaguar. Je suis un vrai mâle⁸, moi.
– Mais comment as-tu fait ?
Je l'ai tué avec mon postérieur.
Regarde, la pointe s'est même recourbée en tombant sur sa tronche !
Alors le tatou dit à Yaputhí : – C'est bien d'avoir fait ça ! Le jaguar nous a fait tellement de mal. Il nous décimait et, toi, tu l'as tué !
Mais tu vas devoir faire attention à toi, car le fils du jaguar pourrait te tuer.
Quand il aura grandi, il se mettra à la recherche du meurtrier de son père.
Seras-tu capable de l'affronter ?
– Bien sûr. Je vais le massacrer.
Si comme le père, le fils me cherche, je le tuerai également.
– Bien, Yaputhí.
C'est un vrai soulagement pour nous que tu aies tué ce jaguar.
Si tu veux, je peux te faire une maison, comme ça, tu pourras y habiter.
Tu te protégeras ainsi du fils jaguar.
– D'accord. Fais-moi une maison.
Et le tatou creusa un terrier pour Yaputhí.
Il lui fit un tunnel qui traversait une

⁸ **Achiñá** (Yuc.). Mâle. Homme (au sens de virile et fort).

- Jeño'cha apó juni pomi chiya. colline, en partant de la source d'un ruisseau.
218. Riñapachiyaka rika, e rimicha : – Ilé riká kaja nuñapachiya riká pijló. Chuwa pi'má richu. Quand il eut fini, il dit : – Voilà, j'ai terminé cela pour toi. Maintenant installe-toi.
219. Iyama pinumana i'majike. Il y a deux entrées.
220. Apá marí ne'tá piliya, eyá apú chiya peño'je ajní ño'jó. Riká chiya pácho'jo pajnewa ajñaje. Si l'on te ferme un côté, tu peux sortir de l'autre côté pour ne pas mourir de faim.
221. E kaja ye'e ja'pañacha Yaputhí. Et le tatou laissa Yaputhí.
222. Ejechami Yaputhí li'chaka retawá raphú numaná. Alors ce dernier étendit son hamac derrière la porte.
223. Riká chu rito'cho yawaphí choje apho'kaje naku : “Phoi phoi phoi, kawera chi kawera jirimeni, phoi phoi.” Il s'allongea dedans et joua de la flûte : « Phoi phoi phoi, kawera chi kawera jirimeni, phoi phoi. »
224. Ñake yawi i'irimi kulichaka na ka nori ra'rapá michú eja'wá e'iyowá. Pendant ce temps, le fils jaguar cherchait le meurtrier de son père.
225. Kaja waja yawi i'irimi iphachiya Yaputhí jemi'chari Yaputhí yawaphí aphú choje : “Phoi phoi phoi, kawera chi kawera jirimeni, phoi phoi.” Il finit par entendre Yaputhí jouer avec la flûte en os de jaguar.
226. E ripechu i'michaka : “Na ta ka'jné apho'ri yawaphí choje. Riká ta ka'jné nori nora'pá michu i'maka apho'o aphinami chojé.” Il pensa : « Qui peut bien jouer de la flûte en os de jaguar ? C'est sûrement lui qui a tué mon père. »
227. E richiri'cho rilo'kopani. Il se dirigea alors droit vers Yaputhí.
228. Amichari Yaputhí to'ko manáija reta chu. Il vit Yaputhí tranquillement allongé dans son hamac.
229. E yawi ri'irimi jeño'cha richá. Ripatakaloje riká. Ejé Yaputhí iicho raphú chuwá. Le fils jaguar bondit vers lui pour l'attraper, mais Yaputhí se réfugia à l'intérieur du terrier.
230. Yawi i'irimi pachiya ritajné nakiya. Le jaguar pensa lui avoir saisi une patte.
231. Ejechami ra'chaka ritejmuwa. Kamacha ritári'chako. Unká rikawitalacha. Il avait beau tirer très fort, elle ne bougeait pas.
232. Ripitupachiya rinupi. Ejechami Yaputhí i'chichaka : “Ja ja ja ja ! Meke yawi i'rimi pechu : “Nupachiya Yaputhí' ke ka'jné yawi i'rimi pechu. Yaputhí étendit son cou [pour regarder derrière lui] et ria [avec une voix de petit vieux]. « Hi hi hi hi ! Comment le jaguar a-t-il pu croire qu'il m'avait attrapé ?
233. Patatachari leri a'pare !” Il n'a saisi qu'une racine de *Heliconia* ! »⁹
234. E riyuricha riká. Alors le jaguar lâcha cela.
235. Ejé riicho. Kuru kuru raphú chuwá. Et la tortue s'enfuit plus profondément dans le terrier.
236. E kaja yawi i'rimi ja'chó ripé raphú numaná. Riwachiya rinókana. Le jaguar se mit à l'attendre devant la porte pour le tuer.
237. Pajluwa we'chú rito'chako. Júwi'chari. Rijme'chiya. Il resta ainsi allongé toute une journée, puis toute une nuit.
238. We'chú ri'michaka. Rejá rijúwi'cha piño. Il fit de même le lendemain.

⁹ Leri (Yuc.). *Heliconia sp.*

239. Wejí ke ka'la i'majemi, Yaputhí i'jicha richaje yáka'jo. Le troisième jour, Yaputhí alla l'observer.
240. Manáija riñapo'chako Yaputhí aphú numaná. Rijluwája ritaji'chaka me'píjí nakú. Le jaguar attendait désespérément devant la porte du terrier, affamé.
241. Pajluwa te'e ke ka'la ri'michaka wákaje yawi taki'cha me'píjí nakú. Au bout de cinq jours, le jaguar mourut de faim.
242. E Yaputhí i'jicha richaje yáka'jo. Yaputhí retourna l'observer.
243. Amichari manáija rito'chako kajmuni ke riká keja. Le jaguar avait l'air tranquillement allongé comme s'il était vivant.
244. E'iyonaja Yaputhí amicha maapana ja'chako rinumami chojé. Mais Yaputhí remarqua sa langue qui était restée pendante depuis un long moment.
245. E Yaputhí pechú i'micha : "Kaja ka'jná ritaji'cha. E'iyonaja unká rijlú italacho. Il pensa : « Il est peut-être mort. Il ne cligne même plus des yeux.
246. Apala mapeja ripajlaka nujwa'té rinókalaje nuká penaje ka'jná." A moins qu'il fasse le mort pour me tuer. »
247. E'iyonaja ramicha pi'réjina awa'kako ritami nakoje. Mais il vit des insectes s'accumuler sur son corps.
248. Aú riji'cha a'waná mata'je apó raphú chiyá. Alors il alla tailler une longue branche en sortant de l'autre côté de son terrier.
249. Riká a'waná aú richajo'cha yawi ijlú michú. Kaphí richajo'cha yawi ijrú michu. Unka rikawita'lacha. Puis en gardant de la distance, il l'enfonça profondément dans l'oeil du jaguar qui ne bougea pas.
250. Ripechu i'micha : "Kaja ritaki'cho." Il pensa : « Il est mort. »
251. Ejechami Yaputhí jácho'cha rilo'kopane kachuwa. Kaja ewaja riphicha yawi tami naku. Rijápicha rinaku. Amichari kaja kamachi chaje yawi tami i'michaka. Yaputhí sortit doucement, et alla toucher le corps du jaguar. Il était tout dur.
252. E Yaputhí kemicha : "Pila'ta pinakuwá. Ilé kaje piwata nuliya. Píyu'ke ka ta para'pá michú nonó i'maká. E jo'o yuwají penajemi piká ! Yaputhí dit alors : « C'est toi même qui l'a cherché en voulant m'affronter. Ton père au moins, il était adulte, mais toi, tu n'étais encore qu'un gamin !
253. Unká iphala nolo'kopala. Achiñá nuká" Tu ne pouvais pas rivaliser. Je suis un mâle, moi. »
254. Mata rimachi'ya rijwílaru. Kaja riji'cha raími. Rako'rocha yawai. Yaputhí trancha la tête du jaguar, prit ses canines et s'en fit un collier.
255. Riji'cha raphinami. E rili'cha raphinami yawaphí penaje. Puis il prit ses os et se fit une autre flûte.
256. Ejechami iyapha riyawaire i'michaka. Iyajmela riyawapire i'michaka. Il avait ainsi deux colliers et deux flûtes en os de jaguar.
257. Ejechami manaija riyawapire choje apho'kana nakú. Et il soufflait tranquillement dans les deux flûtes.
258. E ra'wanachare i'michare rawa'a taperewala. Riká ja'pí rajicha. Près de son terrier, il avait un arbre *taperewala*.¹⁰ Il mangeait les fruits tombés en dessous.
259. Kaja ewaja ichirí a'picha rewá. Taperewala apiro'je ri'jicha. La sarigue¹¹ vint se régaler avec les fruits.

¹⁰ **Taparewala, taperewala** (Yuc.). Arbre (non id.) dont les fruits seraient mangés par de nombreux animaux.

260. E ichirí jemi'chari Yaputhí apho'ka yawaphí aphu choje : "Kawera chi kawera jirimeni, phoi phoi."
Elle entendit Yaputhí souffler dans l'une de ses flûtes. « Kawera chi kawera jirimeni, phoi phoi. »
261. E ri'jicha rejó.
Elle alla voir.
262. Amichari manaija Yaputhí to'ko retá chu. Iya'phá yawai i'micha rinupi.
Il était tranquillement allongé dans son hamac avec deux colliers de dents de jaguar autour du cou.
263. E ichirí a'jalakicha riká.
La sarigue le salua :
264. – Mikura ! ke rimicha.
– C'est toi, confrère !¹²
265. – Oo !
– Ho !
266. – Na pila'a, mikura ?
– Qu'est-ce que tu fais, confrère ?
267. – Unká na kalé nula'a. Nuyawaphíre chojé nopho'o.
– Rien, je joue avec ma flûte.
268. Ichiri kemicha : – Na ke ilé pinupi, mikura ? ke rimicha.
– Qu'est-ce que tu portes autour du cou, confrère ?
269. – Unká na kalé. Nuyawáire.
– Rien. Ce sont mes canines de jaguar.
270. – Meka la'jé pinó ke ile yawi ?
– Comment as-tu fait pour tuer un jaguar ?
271. – Achiñá nuká. Pamá me ka ají a'pami no'napita nakú.
– Je suis un mâle, moi. Regarde la taille de mes bras.¹³
272. Pamá me ka nu'wá chiwiro'ko yawi jwílaru nakoje.
Regarde comment mon postérieur s'est recourbé sur la tronche du jaguar.
273. – Ñake riká, mikura. Palá pila'ka iká.
– C'est bien, confrère. Tu as bien fait.
274. E ichirí kemicha rijló : – Mikura, e pamaka taperewala aparata ?
Et la sarigue lui demanda : – Confrère, as-tu vu des fruits *taperewala* murs ?
275. – Unká, ke rimicha.
– Non.
276. Iyari i'michochiya riká. Unká nomala, ke rimicha.
Yaputhí nia en avoir vu.
277. Au rimicha rijló : – Piká ta. E pamaka taperewala ?
– Et toi, tu en as vu ?
278. – A'a, mikura. I'jné wamichachi riká.
– Oui, confrère. Allons les voir.
279. A'jnare nomá ri'maka.
J'en ai vu.
280. E ne'jicha rejó. Amichari kajrú ri'michaka jewaja ra'piyá.
Ils allèrent voir. Et il y avait beaucoup de fruits jaunes bien murs en dessous de l'arbre.
281. Riká napiro'chaka.
Ils les mangèrent.
282. E kaja ichirí i'jnachiya ripechuwá : "Me ka'jné nula'jika ?
La sarigue pensa alors : "Comment vais-je faire ?"
283. Riwachiya rikó taperewala apiro'kana. Unka riwatalacha Yaputhí apiro'ka rijwa'té.
Elle voulait tous les fruits pour elle seule. Elle ne voulait pas les partager avec Yaputhí.
284. Aú ichirí kemicha Yaputhijlo : – Mikura, e piwe'pika meke wala'jika ? Chuwa no'jika piká kalajiruni chojé.
Alors la sarigue dit à Yaputhí : – Confrère, sais-tu ce que nous allons faire ? Je vais te mettre à l'ombre [en prison].¹⁴

¹¹ **Ichirí** (Yuc.). *Chucha* (Esp. Ver.). Sarigue à oreilles noires. *Didelphis marsupialis*.

¹² **Mikura** (Yuc.). Mikura est un terme d'adresse qui est utilisé réciproquement entre la sarigue et la tortue. Il s'agit probablement d'un terme de familiarité.

¹³ Le narrateur reproduit le geste de Yaputhí, qui montre fièrement ses deux avant-bras en même temps. Ce qui ne manque jamais de faire rire l'auditoire. Dans une autre version, Mario a répété systématiquement ce geste à chaque fois que Yaputhí se vante d'être un « mâle » (*achiñá*).

285. Eyá Yaputhí kemicha rijló : – Naje chi pa'jika nuká kalajiruni chojé ? – Pourquoi me mettrais-tu en prison ?
286. Au ichirí kemicha rijlo : – Jewaphí ri'majika e nujme'taje pichaya wapiro'kaloje pajñakani taperewala penaje. – Je t'ouvrirai quand les fruits seront bien jaunes et, comme ça, nous les mangerons encore ensemble.
287. Mapeja ichirí pajlichaka rijwa'té rapiro'kaloje rikoja taperewala penaje. La sarigue lui mentait pour manger seule tous les fruits.
288. Ripechu i'micha unká apí raphú i'mala. Mais elle ne savait pas qu'il y avait une autre issue dans le terrier de Yaputhí.
289. Aú Yaputhí kemicha ichirijlo : – Pa'a nuká kalajirune choje piwataka meketana. Alors ce dernier lui répondit : – D'accord, mets-moi à l'ombre le temps que tu voudras.
290. E kaja ichirí ichiya Yaputhí cha kalajirune choje. Et la sarigue enferma Yaputhí.
291. Lapí ichirí apiro'cha taperewala. Kaja we'chú rikamachiyako. La nuit, elle mangea les fruits. Et le jour suivant, elle dormit.
292. E kaja we'chú Yaputhí jácho'cho apú raphú chiya taperewala ja'pí apiro'je. Yaputhí, lui, sortait de jour par l'autre issue pour manger les fruits *taperewala* au pied de l'arbre.
293. Kaja lapí ichirí i'jichano taperewala apiro'je. Kaja we'chú Yaputhí i'jichano taperewala apiro'je. Chaque nuit, la sarigue retournait manger les fruits, tandis que Yaputhí allait les manger de jour.
294. Kaja ñakeja napiro'chakano taperewala ja'pí. Kaja waja ritaji'cho. Et ainsi jusqu'à ce qu'ils aient mangé tous les fruits *taperewala*.
295. E júpichami Yaputhí a'jalakicha ichirí : – Mikura, ke rimicha. Mekecha taperewala aparta'ka ? Yaputhí interpella la sarigue.
296. – Unka jo'o. Unká kiñaja kalé taperewala aparta'ka. – Confrère. Quand est-ce que les fruits *taperewala* vont être mûrs ?
297. Lálemi no'o pika kalajiruni chojé. Numaka chojonaja kalé pijló. – Ce n'est pas encore maintenant. C'est long à mûrir ces fruits-là.
298. E kaja ne'micha pajluwaja jarechi ketana. Une année passa.
299. E kaja taperewala arúki'cha piño. Et l'arbre *taperewala* porta à nouveau des fruits.
300. Apala keja ichirí a'jalakichano Yaputhí. La sarigue appela alors Yaputhí.
301. Ra'jalakichaka riká kewa ra'jipichaka rijlo. Elle voulait vérifier s'il répondait encore.
302. Ichirí wáchiyari Yaputhí tajaka me'píj nakú kalajirune chojé. Elle avait attendu qu'il meure de faim.
303. Manáeja Yaputhí ajichaka ra'jnewá eja'wá e'iyowá apú raphú chiya. Mais Yaputhí sortait de l'autre côté pour manger.
304. Aú unká ritaka'la me'píj nakú Ichirí wáchiyaka ke. Il n'était donc pas mort de faim comme la sarigue l'espérait.
305. – Yaputhí ! – Yaputhí !
306. – Oo ? – Quoi ?
307. – E jo'o kaja chi kajmuni piká ? – Tu es encore vivante ?

¹⁴ **Kalajiruni, kalajeruni** (Yuc.). Obscurité. Prison.

308. – A'a, ke rimicha. – Oui.
309. – Chuwa nujme'tajika pichaya. – Aujourd'hui, je vais t'ouvrir.
310. Ejechami ichirí i'jicha jme'chiyari richaya. Et elle alla lui ouvrir.
311. E ichirí kemicha rijló : – Mikura, meke achiñá wani piká. Elle lui dit : – Confrère, tu es vraiment très fort.
312. – A'a. Achiñá nuká. – Oui. Je suis un mâle, moi.
313. Pamá meka a'sí a'pá no'napitá nakú. Regarde, mes bras sont aussi ronds que des piments.
314. Kajrú no'pitaka i'maká. Je me suis beaucoup baigné pour ça.¹⁵
315. Ejechami kaja napiro'chaka iyama taperewala. Puis ils allèrent manger deux fruits taperewala.
316. Ejechami Yaputhí i'jnachiya ripechuwa : Yaputhí se dit alors : « Maintenant je vais lui apprendre à ce salopard !
317. Chuwa no'jika piño riká kalajirune choje. C'est à mon tour de le mettre à l'ombre.
318. Ra'ka nu'maka i'maka ketana kaja." Il m'a suffisamment fait attendre. »
319. Ejechami rimicha : – Mikura, chuwa no'jika kalajirune choje. Yaputhí lui dit alors : – Confrère, maintenant c'est à moi de t'enfermer.
320. – Naje ? ke rimicha. – Pourquoi ? dit-il.
321. E piwe'pika naje ka pa'ka nu'maka kalajirune choje ? Aú ñaké kaja no'jika piká. Jewaphí taperewala i'majika e nujme'taje pichaya. Tu ne te rappelles plus pourquoi tu m'as enfermé ? Je vais te faire la même chose. Quand les fruits seront mûrs, j'irai t'ouvrir.
322. Ichirí kemicha rijló : – Naje wani chi pa'je nuká kalajirune choje ? – Mais pourquoi veux-tu me mettre en prison ?
323. Aú Yaputhí kemicha rijló : – Kaja pikó pikeño'ka wajluwa kají kaje i'maká. Pa'ke wakaje nu'maká kalajiruni chojé. Unká numala pijló i'maka ilé ke. – Mais c'est toi-même qui en as eu l'idée le jour où tu m'as mis à l'ombre. Ce n'est pas moi qui t'en ai parlé.
324. – Ñake riká. Pa'a nuká. – Bon d'accord.
325. Puwaka numájika pijló kechamiko pa'a nuká kalajirune chojé. Mais je te dirai quand tu pourras m'enfermer.
326. Ejechami ichirí i'jicha rajnewá a'wana ichala wáku richa. Mawiru, paru, jimá, ka'jné, riká riji'cha puthé kalaboso chojé. La sarigue alla remplir sa prison avec des fruits sylvestres, des ananas, des bananes, des abius et du maïs.
327. Ejechami rimichaka Yaputhijlo : – Mikura, chuwa pa'a nuká kalajirune chojé. Puis elle dit à Yaputhí : – Confrère, maintenant, tu peux m'enfermer.
328. – Ñaké riká, ke rimicha. – Bien.
329. – Piwe'pika meketanaja pa'a nuká kalajirune choje. – Sais-tu combien de temps tu vas me garder en prison ?
330. Aú Yaputhí kemicha rijló : – E piwe'pika meketana júpi ka pa'aka nu'maka kalajiruni chojé ? Apá ketana kaja no'jika piká kalajirune chojé. Yaputhí lui dit : – Savais-tu, toi, combien de temps tu allais me laisser à l'ombre ? Peut-être que ce sera aussi long.
331. E kaja Yaputhí itachiya riká. Et Yaputhí l'enferma.

¹⁵ Pour accroître leur musculature, les Yucuna se martèlent les muscles du corps avec un gourdin en se baignant dans une rivière aussi bien de jour que de nuit.

332. Neká keño'ño ekowaka wajákana i'maká kalajirune choje. Riká yuriño kariwanajlo i'maka. Ce sont eux qui ont commencé à se punir ainsi en prison. Et cela est resté pour les Blancs.
333. Aú kariwana wajá pekowaka kalajirune chojé. C'est pourquoi les Blancs se châtient de cette façon.
334. E kaja ichirí i'micha richu. Et la sarigue resta à l'intérieur.
335. Kawale'ke ichirí i'michaka, aú kiñaja rajichaka ra'jnewá. Iyama te'e ke kálaja rajñachiya ra'jnewa piyuke. Comme elle était gourmande, elle mangea tout en une vingtaine de jours.
336. Unká riwe'pilacha Yaputhí aphú i'michaka apú. Aú unká ichirí ijña'lachaño richuwa i'michaka a'jnewa kulaje. Et comme elle ne savait pas qu'il y avait une autre issue, elle n'alla pas se chercher d'autre nourriture.
337. Ejechami rikeño'chaka Yaputhí a'jalakana. Alors elle commença à appeler Yaputhí.
338. – Mikura, meke cha taperewela aparaka ? – Confrère, l'arbre *taperewela* n'est-il toujours pas mûr ?
339. Aú Yaputhí kemicha rijlo : – Meke kiñaja wani chi taperewela aparaka ? Et Yaputhí lui répondit : – Comment le *taperewela* pourrait mûrir aussi vite ?
340. Lalemi no'o pika kalajuni chojé. Je viens seulement de te mettre à l'ombre.
341. E ichirí kemicha rijló : – Kaja pila'jika nuká chapú wani, mikura. Kaja ichirí a'jné tajicho. La sarigue lui dit alors : – Mais tu m'as déjà fait beaucoup souffrir, confrère. Sarigue n'a plus de nourriture.
342. Pajluwa ina'uke le'jé ke ká'laja we'chú ri'jicha me'píj pajnaku. Ejechami me'thú rajalakichaka Yaputhí. Elle résista encore une vingtaine de jours, puis elle appelait Yaputhí tout le temps.
343. – Mikura, meke chapú wani chi taperewala a'paraka. Chúwaka ichirí tara'ka me'píj nakú. – Confrère, quand est-ce que le *taperewala* va être mûr ? Sarigue meurt de faim.
344. Aú Yaputhí kemicha rijló : – Pikawila'niña. Unka nojolaka'lá pi'maka i'maka pa'ke wákaje nu'maka kalajuni choje. Yaputhí lui répondit : – Cesse de m'ennuyer. Je ne t'ai pas appelé comme ça quand tu m'as enrhumé.
345. Piwe'pi meketana ka pa'ka nu'maka kalajuni chojé ketana kaja no'jika piká. Je te laisserai à l'ombre aussi longtemps que tu m'as laissé enrhumé.
346. Aú ichirí kemicha : – Meke chapú wani pila'jika nuká, mikura. Alors la sarigue lui dit : – C'est vraiment mal ce que tu me fais, confrère.
347. Meketanaja i'majemija rimicha rijló : – Chúwaka ichirí ajñaka ri'jñewa ! Au bout d'un moment, elle lui dit : – Maintenant sarigue mange ses propres excréments !
348. Kaja ewaja ichirí ajñachiya piyuke ri'jñé. Kaja unká na rajñalacha. Et elle finit par ne plus en avoir.
349. E kaja me'thú ke rajalakicha Yaputhí i'maje ritaki'cha. Après avoir appelé Yaputhí sans arrêt, elle succomba.
350. Júpichami Yaputhí pechú i'michaka : – Meke chi mikura li'chako, unkale rajalakala nuká chuwa. Plus tard, Yaputhí pensa : – Qu'est-il arrivé à confrère ? Il ne m'appelle plus.
351. Aú Yaputhí ajalakicha riká : – Mikura ! Mikura ! Mikura ! Il l'appela : – Confrère ! Confrère ! Confrère !

352. Unka ra'jipalacha. La sarigue ne répondait plus.
353. Aú Yaputhí jme'chiya kalajuni numana. Alors Yaputhí ouvra la porte de sa prison.
354. E rijápicha raphú chuwá. Amichari Elle tâtonna dans son terrier, et trouva le mikura tami to'ko. Kaja ritaki'cha me'piji corps de la sarigue étendu, morte de faim. nakú.
355. Kajné rajichaje i'jñenami rejo'cha Comme Yaputhí rampa sur les grains de ritaki'cha yámona, rika eyá Yaputhí maïs que la sarigue avait déféqué, ils jlápi'cha. Riká yurichari ra'napita nakojo. restèrent collés à ses bras.
356. Riká penajemi wamá me'teni iyari On peut encore les voir sur les bras des a'napita nakú. tortues terrestres de nos jours.
357. Ejechami rili'chaka jápakaje Yaputhijlo. Yaputhí eut alors beaucoup de travail. Sa Puware rili'chaka riñakare yaputhijlo maison était dégoûtante, alors elle dut tout i'michaka. Kaja ripachiya riñakare chiya nettoyer. puware rili'chaje.
358. Kechami kaja ri'micha piño riñakare chu. Puis elle habita à nouveau dans son terrier.
359. Riyawaphíre chojé apo'kana nakú. Elle souffla dans sa flûte [et chanta] :
360. "Karewati karewa jirimeni poi poi poi." « Karewati karewa jirimeni poi poi poi. »
361. Riká kawayá jemi'cha me'jé. Le dague l'entendit.
362. Kawayá pechu i'micha : "Na ka'jné apho'ri yawi aphinami chojé ?" Il pensa : « Qui peut bien siffler ainsi dans un os de jaguar ? »
363. Aú kawayá i'jicha rejó ramaje. Et il alla le trouver.
364. Amichari manáija Yaputhí to'chako retá chu yawaphí choje apho'kana nakú. Il vit Yaputhí tranquillement allongé dans son hamac en train de souffler dans sa flûte en os de jaguar.
365. E kawayá yaka'icho Yaputhí chaje, En le regardant mieux, il vit que Yaputhí amichari kajrú yawai i'michaka rinupi. avait beaucoup de dents de jaguar autour du cou.
366. E kawayá ajalaki'cha Yaputhí. Alors il le salua.
367. – Yaputhí ! – Yaputhí !
368. – Oo ? ke Yaputhí a'jipicha rijlo. – Ho ?
369. – Piká chi ilere ? Kawayá kemichaka – C'est toi qui es là ? rijlo.
370. – A'a, ke Yaputhí kemichaka. – Oui.
371. – Yaputhí, na jle kele pinupi ? – C'est à qui ce que tu as autour du cou ?
372. – Unká na kalé ke ilé, nuyawáire ke ilé. – A personne, ce sont mes colliers.
373. – Na chi kele yawáire ? – Et qu'est-ce que ces colliers ?
374. Au Yaputhí kemicha : – Yawi aími rika. – Ce sont des dents de jaguar.
375. Aú kawayá kemicha rijlo : – Meka la'je – Comment as-tu fais pour les avoir ? chi pijña'a riká ?
376. – Nonóka neká. Aú nujña'ka naimi. – J'ai tué des jaguars et je leur ai pris leurs dents.
377. – Na aú pinoka kele yawi ? – Avec quoi les as-tu tué ces jaguars ?
378. – Unká na aú kalé. Achiña nu'makale nonoka riká. – Je n'ai eu besoin de rien. Je suis trop fort, c'est tout.
379. Piyaka'o, pama meke nu'wá Regarde comment la pointe de mon chiwílo'chako nejwílaru nakoje. postérieur s'est recourbée sur leur gueule.
380. – Achiñá wani chi piká ? – Serais-tu un tel mâle ?
381. – A'a, achiña wani nuká. Pamá meka ají – Oui, je suis un mâle, moi, un vrai. a'pami no'napita nakú. Regarde la taille de mes bras.

382. – Ñake riká. – Bien.
383. I'jné a'jné wecho'cho chúwaka. Wamáijla Alors je te défie de courir contre moi.
kewaka ka achiñá piká. Nous verrons si tu es si fort que tu le dis.
384. Achiñá pi'majika ee picha'taje nuká Pour être un mâle, il faudra me gagner à la
jecho'kajo aú. course.
385. – Ñake riká, ke Yaputhí kemicha. Eko – D'accord. Faisons la course.
wecho'o.
386. Apakala nuwátajika piká lapiyami Je t'attendrai après-demain à l'aube.
wecho'kaloje penaje.
387. Muni nukulajika eja'wá wajlé waphereni Demain je vais chercher une piste¹⁶ plate
wecho'koloje rinakuwa penaje. et suffisamment longue pour que l'on
puisse y courir.
388. – Ñake rika. Apakala nuka waicha – Bien. Je reviendrai après-demain à
lapiyami. l'aube.
389. Muní ke lapiyami Yaputhí i'jichaka Le lendemain, Yaputhí alla chercher un
eja'wa wajlé waphereni kulaje. terrain relativement plat et long.
390. Iphachiya iyama. Paphunaku chaka Il trouva deux vallées qui se rejoignaient.
ri'michaka.
391. E kaja Yaputhí awakáchiya riká'na. Puis il se réunit avec ses frères.
392. E kaja ripichiya riká. Maare ke riyá'chiya Et il alla les placer sur la piste. Il en mit un
apú. Riwata nakú riyá'chiya apú. en haut de la première colline.
393. Rimicha rijló : – Muni wecho'jiko Il dit à l'un de ses frères : – Demain, quand
kawayá wa'té. Rajalakajika ee nuká ee nous courrons contre le dague, il
a'jipaje rijló ritukumajo ka'jna, riyámojo m'appellera pour savoir si je suis devant
ka'jné. ou derrière lui.
394. Ra'jalakajika ee nuká ke nuyámojo, e imá Quand il m'aura dépassé, tu lui répondras :
rijló : 'Pala ke pecho'ko pe'iyajwé !' 'Dépêche-toi, cours plus vite !'
395. Eyá apú ripira'kalo chu riyá'chiya apala. Plus loin, dans la descente, il plaça un
autre de ses frères.
396. Rimicha rijló ñaké kaja. Il lui dit la même chose.
397. Ñake wanijla ripichiyaka neká Et il plaça ses autres frères ainsi jusqu'à
natajichako rená. l'arrivée.
398. E kaja ripi'chó. Puis il rentra.
399. E kaja rajúwi'cho. La nuit tomba.
400. Las quatro rapocha. Paú kele chu kamú Il se leva vers quatre heures.
ená i'michaka e rapocha.
401. E kaja najme'chiya. We'chuchami Vers sept heure du matin, à l'heure où le
kemachi kawayá iphicha. Riwayalá nakú soleil est à la hauteur de la grande
kamú i'michaka ee kawayá iphichari ceinture¹⁷ de la maloca, le dague arriva
Yaputhí nakú. auprès de Yaputhí.
402. Ra'jalakicha riká. Il le salua.
403. – Yaputhí, e papochaka ? – Yaputhí, es-tu réveillé ?
404. – A'a. Maapani nopocha. – Bien sûr. Je suis levé depuis un bon
moment.
405. Maapani nuwátaka piká. We'chu chajé Je t'attendais. Il fait déjà jour.
majó.

¹⁶ Eja'wá wajlé (Yuc.). Lit. "Dos de la forêt". Vallée. Terrain relativement plat entre deux collines.

¹⁷ Riwayalá (Yuc.). Grand cerceau formant une « ceinture » (esp. ver. *correa*) au dessus de l'enclos de la maloca.

406. – Ke jo'o. Ya'jné kemachi nuñakare. – Oui, je sais. Mais j'habite un peu loin.
407. Aú nuphicha we'chu chami. Donc j'arrive seulement maintenant.
408. – Rená chu iphaka kawayá, ke rimicha. – Le moment est venu, daguet. Allons
Chuwa wecho'jiko. courir.
409. Marí eja'wa wajlé nakú pecho'jó. Eyá C'est sur cette piste que tu vas courir, et
marí nakuwa nuká echo'jó. moi aussi.
410. Piká ajalakare nuká. Nuká ajipajare pijló. [Pendant la course] tu m'appelleras et je te
répondrai.
411. E kaja rimicha : – Chuwa wecho'jo ! Puis il dit : – Maintenant courons !
412. Eyá kawayá jecho'cho. Et le daguet se mit à courir.
413. Pilakichari rácho'cho aphela nakoje, Arrivé en haut d'une première colline, il
riwata nakiya rajalaki'cha. l'appela derrière lui.
414. – Yaputhí ! – Yaputhí !
415. – Oo ! ke ra'jipichaka rijló ritukumajo – Ho ! lui répondit-on loin devant.
ya'jné.
416. Rimicha rijló : Kiñaja pecho'ko ya'jné Dépêche-toi. Tu es loin derrière moi !
wani piká nópumi chú.
417. E kawayá jecho'cho pe'yajwé wani. Alors le daguet courut beaucoup plus vite.
418. Ripilákicho piño. Rácho'cho piño aphela Il arriva jusqu'à une seconde colline
nakoje.
419. Eyá riwá'icho piño : – Yaputhí ! Il l'appela à nouveau : – Yaputhí !
420. – Oo ! ke ra'jipicha ya'jné ritukuma. I'jné – Ho ! lui répondit-on loin devant.
pe'yajwé wani ! Magnes-toi !
421. Eyá kawayá jecho'cho pe'yajwé Alors le daguet courut encore plus vite et,
pilakichari, jácho'chako aphela nakoje. arrivé en haut d'une autre colline, il
Riwata nakiya riwá'icha piño : – l'appela encore : – Yaputhí !
Yaputhí !
422. – Oo ! Ya'jné ritukuma rajalaki'cha rijló. – Ho ! lui répondit-on loin devant.
423. Palá ke paja pe'yajwé pecho'ko. Ya'jné Cours plus vite. Tu es encore à la traîne !
wani piká nópumi chu.
424. Ejechami kawayá pakichachiya Le daguet n'en pouvait plus, il était à bout
ripechuwa pe'yajwé wani jecho'kajo de souffle.
nakú. Ejechami kaja riwó i'jichaka.
425. Eyá riwá'icha piño : – Yaputhí ! Plus loin, il l'appela encore : – Yaputhí !
426. – Oo ! ke ra'jipicha rijlo wejapaja – Ho ! lui répondit-on un peu devant.
riyámojo.
427. I'jné pe'yajwé ! Unka jo'o wani wapé. Allez ! Dépêche-toi. Tu ne m'as pas
encore rattrapé !
428. Aú kawayá kemicha rijló : – Unká meke – Mais je n'ai plus de souffle. Tu vas me
nutajaka chuwa nowó i'jnakala nakú. faire crever.
429. Meke pitaka'ka piwó i'jnakala nakú ? Comment pourrais-tu mourir essoufflé ?
Pe'yajwé pecho'kó ! Allez, cours plus vite !
430. E recho'cho pe'yajwé. Et il courra encore de toutes ses forces.
431. Ejechami unká me ño'jó ri'jnalacha Après, il n'en pouvait vraiment plus. Il
panaku riwó i'jnakala. E riwá'icha piño : l'appela encore : – Yaputhí !
– Yaputhí !
432. – Oo ! ke ra'pipicha ya'jné ritukumajo – Ho ! lui répondit-on loin devant.
wani.
433. Palá ke paja pe'yajwé pecho'ko ! Alors ! C'est comme ça que tu cours !

434. Aú kawayá kemicha rijló : – Unka meke nula'la chúwaka. Nutaja'ka chúwaka ! – Je n'en peux vraiment plus. Je me meurs !
435. E ritaki'cha riwó i'jnakala nakú. Et il s'effondra, complètement essoufflé.
436. Ñaké Yaputhí i'jicha rápumi chu. Kaja riphacha kawayá tami to'kó. Yaputhí suivit les traces du daguet et trouva son corps étendu.
437. Kajmuni jo'o ri'michaka. Il était encore vivant.
438. Na pila'a to'kajo nakú ilere ? – Que fais-tu étendu par terre ?
439. Ilé ke pu rika jecho'kajo, pimá nakú nojló : "I'jné wecho'cho" ke ! C'est toi qui m'as proposé de faire la course, et c'est comme ça que tu cours !
440. Pa unká pi'jnalá panaku riká, ke rimako Eh bien, tu ne vas pas être essoufflé plus longtemps ! dit-il en lui tranchant la tête.
441. Ejechami riwáichaka rejenajlo ke Puis il appela ses frères qu'il avait placés sur la piste.
442. Nephicha piyuke rinaku. Et ils vinrent tous le rejoindre.
443. Rimicha najlo : – Marí kawayá taki'chari Il leur dit : – Voici le daguet qui s'est essoufflé à la course.
444. Ila'a chuwa pala ritami nakú. Vous allez bien vous régaler avec sa viande.
445. E kaja najicha kawayá. Et ils le mangèrent.
446. Riji'cha ritajné aphinami kawayaraphi penaje. E kaja ripi'cho piño riñakaré Yaputhí prit son fémur. Puis il rentra chez lui.
447. E kaja rili'cha kawayaraphi rapho'kaloje Avec le fémur du daguet, il se richoje penaje. confectionna une flûte.
448. Wejí kela rimuré i'michaka rejechami. Cela lui faisait trois flûtes : deux en os de Iyajmela yawi aphinami, pajluwela jaguar, et l'une en os de daguet.
449. Riká choje rapho'cha retá chu nakú. Et il jouait de la flûte dans son hamac.
450. Kaja ewaja yawina chi'narikana C'est alors que le grand ancêtre des chiens i'michari. Rií i'michari Chikate. Riká passa par là. Il s'appelait Chikate.
451. Je'michari Yaputhí apho'chari yawaphí Il entendit Yaputhí souffler dans une flûte choje kawayaraphi choje. d'os de jaguar et dans une flûte d'os de daguet.
452. Au ri'jicha rejó. Amichari manaeja Il alla le trouver, et vit Yaputhí jouer dans Yaputhí to'chako retá chu yawaphí choje sa flûte d'os de jaguar.
453. "Kawera chi kawera jirimeni, phoi phoi." « Kawera chi kawera jirimeni, phoi phoi. »
454. Maare kaja penaje rapho'cha yawaphí Ainsi l'entendait-il souffler dans sa flûte. chojé.
455. E rajalakicha : – Yaputhí, ke rimicha. Alors il le salua : – Yaputhí, c'est toi ? Piká chi ilere ?
456. – A'a, Chikate. Nuká, ke rimicha. – Oui, Chikate. C'est moi.
457. – Na chi pila'a ilere ? – Que fais-tu là ?
458. – Unká na kalé nula'a, nuñakare chu – Rien. Je suis chez moi. nuká.
459. – Na chi ke kajrú wani pinupi ? – C'est quoi, tout ce que tu as autour du cou ?
460. Unká na kalé ke ilé. Nuyawaire ke ilé, – Ce sont juste mes colliers de dents de

- yawa aimi.
461. – E ta kele papho’o chojé ?
462. – Nuyawaphire riká, yawi aphínami.
463. Kaja nopho’o chojé.
464. Eya marí apú kawayá aphínami.
465. Ejechami Chikate kero’chako wejápaja.
466. Ri’jnachiya ripechuwa : “Me ka la’je rinó yawi ?”
467. E rimicha Yaputhijlo : – Yaputhí, me ka la’je pinó kele yawi ?
468. – A’a, nonota riká.
469. – Pikó chi pinókare ?
470. – A’a, nukó nonóka riká.
471. Nonó kalé riká nokó aú nujña’a raími kele nujnupi.
472. Unkale pinola yawi, unká na i’malá pikapi.
473. – Me ka la’je chi pinó kele yawi kajruni ?
474. – Achiñá nuká. Aú nonó riká.
475. Pamá me ka a’sí a’pami no’napitá nakú. Aú achiñá nuká.
476. Aú Chikate kemicha : – Na aú chi pinó riká ?
477. – Unká na aú kalé. Nu’wá aú nonoka.
478. Pama me ka nu’wá chiwiro’ko newila nakú.
479. – Eta iyama pinoka neká ?
480. Pamineko ra’rapá ka’jné ri’maka kawila’ri nunaku i’maká. Rinoka piyá nuká nonó nuliyo riká.
481. Pumichiya ri’irimi tawa’o. Wátari piño nonókana.
482. Aú nonó nuliyo riká rinóka piya nuká ra’rapá michú papí.
483. – Ñaké riká. Achiñá wani ka’jné piká.
484. Achiñá kaja nuká.
485. Ñake chuwa wapayákajika sa’poma cha wamáijla na ka achiñá.
486. Achiñá i’majika ka’jeri kawaka sa’poma, ke Chikate kemicha yaputhijlo.
487. – Ñake riká. Unká nukero’ló ilé ke pimicha nojló aú. Achiñá nu’maká, ke jaguar.
- Dans quoi souffles-tu ?
- Ce sont mes flûtes en os de jaguar. C’est dedans que je souffle.
- J’ai même une flûte en os de daguet. Chikate avait alors un peu peur de lui.
- Il se disait : « Comment a-t-il pu tuer des jaguars ? »
- Il lui demanda : – Yaputhí, comment as-tu fais ? As-tu tué ces jaguars ?
- Oui. Je les ai tués.
- Les as-tu tué seul ?
- Oui. Tout seul.
- C’est pour ça que je porte leurs dents autour du cou.
- Si tu ne tues pas de jaguar, tu n’as rien.
- Mais comment as-tu fais pour tuer de puissants jaguars ?
- Je suis fort. Je n’ai pas eu de mal à les tuer.
- Regarde la taille de mes bras. Je suis un mâle, moi.
- Qu’as-tu utilisé pour les tuer ?
- Je n’ai eu besoin de rien, si ce n’est de mon postérieur.
- Regarde comment il s’est retourné sur leur tronche.
- Et tu en as tué deux ?
- J’ai d’abord tué le père qui est venu m’embêter, avant qu’il me tue.
- Puis j’ai tué le fils quand il eut grandi, et qui voulait me tuer également.
- Je l’ai tué pour qu’il aille rejoindre son père.
- Bien. Tu dois être très fort.
- Mais moi aussi je suis fort.
- Alors nous allons frapper (fouler) du pied un arbre fromager¹⁸ pour voir qui est un vrai mâle.
- Ce sera celui qui le fera basculer.
- D’accord. Si tu crois que ça me fait peur. Je suis bien trop fort.

¹⁸ Sa’poma, sa’puma, ja’poma (Yuc.). Ceibo (Esp. Ver.). Ceiba pentandra. Fromager. Le plus grand arbre d’Amazonie.

- rimicha.
488. – Ñake riká. Eko wapayaka richa. – Bon. Alors allons-y.
489. – Apakala lapiyami nuwátajika piká – Après-demain, je t’attendrais pour
wapayakaloje sa’poma cha. abattre un fromager avec le pied.
490. Muni nukulajika wajluwa riká. Demain j’irai en chercher un pour nous.
491. – Ñake riká, Chikate kemicha. – Bien, répondit Chikate.
492. Nupi’chako. Apakala nuká waicha Je m’en vais. Je reviendrai après-demain
lapiyami. matin.
493. Kaja muní ke Yaputhí i’jicha sa’poma Alors le lendemain, Yaputhí chercha un
kulaje. fromager.
494. Riphachiya iyamano sa’poma. Il en trouva deux.
495. Pajluwana i’Michari kajruni wani L’un avait un tronc plus large que l’autre.
i’Michari chijleji. Apú i’Michaka
wejápaja kemachi.
496. Aú Yaputhí i’jnachiya ripechuwa : “Meke Yaputhí réfléchit : « Comment vais-je
nula’jika chúwaka ? Chúwa Chikate faire ? Si Chikate me gagne, il pourrait me
cha’tajika nuká. Apala rinójika ka’jné tuer. »
nuká.
497. Ejechami rikeño’chiya kajakáweruna. Alors il créa des termites *kajakáweru* et les
Riki’cha neká sa’poma ina choje. jeta dans le tronc de l’un des arbres.
498. Neka li’chaño raphú rijló. Et ils y creusèrent leurs galeries.
499. Ejechami Yaputhí i’jichaka kariwana Puis Yaputhí alla inviter les ancêtres des
chi’narikana yukupera’je. Blancs.
500. Riphicha kariwana nakú. Rimicha najlo : Il arriva auprès d’eux et leur dit : – Je suis
– Nuká i’jichari pichaje majó. Iwe’pi venu vous demander de me sauver, par
numu’ji ! pitié !
501. – Na liya wawe’pi pimu’jí ? – De quoi as-tu peur ? Pourquoi sollicites-
tu notre pitié ?
502. – Chikate kulakataro nunaku rinókaloje – Chikate cherche à me tuer.
nuká kajno.
503. Aú rimá nojló wapayákalaje sa’poma cha. Il m’a proposé un défi. Nous devons
Waka’kaloje riká kawaka penaje. chacun frapper du pied un fromager pour
voir qui pourra l’abattre.
504. Aú nemicha rijlo : – Na chi piwata – Qu’est-ce tu veux qu’on fasse ? En quoi
wala’ka pijló ? Na aú wa’jé piñaté ? peut-on t’aider ?
505. – Nuwata iphaka nojló ja’poma ina. – Je veux que vous alliez me faire des
trous dans l’un des troncs de fromager.
506. – Ñake rika. Eko wa’á piñaté. Apala – Bon. Nous allons t’aider, sinon Chikate
Chikate ajná piká. pourrait te manger.
507. E kaja kariwana chi’narikana i’jicha Et les ancêtres des Blancs allèrent avec lui
rijwa’té sa’poma ina iphaje. percer le tronc de l’un des fromagers.
508. Aú rií jita iphau. Riká aú nephicha Ils le percèrent à la chignole.¹⁹
sa’poma ina Yaputhijlo.
509. Nayuricha wejapaja mari ke chitaka ke Ils ne laissèrent qu’une petite épaisseur de
nayuri riwajlé mephakanarú. tronc non percée.
510. Eyá nayuricha rijló riká. Puis ils s’en allèrent.
511. Kaja ewajá najúwi’cha. La nuit tomba.

¹⁹ **Iphakaje** (Yuc.). *Broquiar* (Esp. Ver.). Percer à l’aide d’une chignole (à vilbrequin).

512. Muní ke najme'chiyaka. Lapiyami
Chikate iphicha. Et le lendemain matin, Chikate arriva.
513. – Yaputhí ! ke rajalakicha. – Yaputhí !
514. – Oo ! Yaputhí a'japicha rijló. – Ho !
515. – E papóchaka ? – Es-tu réveillé ?
516. – Maapani nuwátaka piká. – Cela fait un moment que je t'attends.
517. – Ñaké riká. E piphataka wajluwa
ja'poma. – Bon. As-tu trouvé des fromagers ?
518. – A'a, ke rimicha. – Oui.
519. – I'jné chuwa wapayákicha chi riká. – Allons les faire tomber.
520. E kaja ne'jicha. Iphichaño rejó. Et ils allèrent sur place.
521. – Mari riká, Chikate. – Voici le tien, Chikate.
522. Marí cha pipayakajo. C'est celui-là que tu vas fouler du pied
pour le faire basculer.
523. Eyá marí nule'je, riká cha nupayákajo. Et voici le mien. Celui que je vais abattre.
524. Pajluwa peja wapayákajika riká. Achiñá
i'majika ka'jeri riká kawakajo. Pour être un mâle, il faut les faire tomber
par terre du premier coup.
525. – Ñake riká, Chikate kemicha. – D'accord.
526. Yaputhí kemicha Chikátejlo : – Piká
keño'ori pamineko payákaje. Ejomi nuká
piñó. Yaputhí dit à Chikate : – A toi de
commencer. Après ce sera mon tour.
527. – Ñake riká. – Bon.
528. E kaja Chikate i'jichaka ra'waya. Chikate se mit près de l'arbre.
529. Eya recho'cho rilokopane. Kuru kuru
kuru ke recho'chako rilokopane. Puis il fonça droit dessus. Kuru kuru kuru.
530. Riphichaka rinaku. E ripayakicha riká. Quand il arriva dessus, il le foula du pied.
531. Ña'ka ke riña'kichaka riká rewaja. Unká
rika'lacha kawakajo riká. L'arbre bougea, mais ne tomba pas.
532. Aú Yaputhí kemichari Chikátejlo : – Pala
ke paja Chikate. Unká ta achiñá kalé piká.
Pa, unká pika'lacha kawakajo riká. Yaputhí dit à Chikate : – C'est bon.
Chikate. Tu n'es pas un mâle. Tu n'as pas
réussi à le faire basculer.
533. – Meke jwa'tó ? ke Chikate kemichaka. – Comment ça ? [Tu vas voir]
534. E ri'jicha piño ra'waya ya'jné. Et il alla prendre son élan de plus loin.
535. Eyá recho'cho pe'iyajwewani
rilo'kopane. Il fonça à toute vitesse sur l'arbre.
536. Maayá ajnareje ketana reño'chaka
ripayakichaka richa yenuya. Et, plus haut que la première fois, il le
frappa du pied.
537. E rajmiyo'cha riká. L'arbre bascula...
538. Tee e kawaka rinaku. Et se retrouva par terre.
539. – Ajá Yaputhí, pamá ke ilé ! – Alors Yaputhí, tu vois !
540. – Ñake riká. Unká achiñá kalé piká. – Bien. Mais tu n'es pas un mâle.
541. Iyama pe pipayáki'chaka riká. Il a fallu que tu t'y reprennes à deux fois.
542. Aú piki'cha kawaka riká yajnaya kaja
pecho'cho rilo'kopane. Aú kalé piki'cha
kawakajo riká. Marí ke achiñá i'make. Et en plus, tu as pris ton élan d'assez loin.
543. Chuwa pamájika. Maintenant tu vas voir.
544. Unká nócho'lajo yajnaya riloko'pane. Moi, je n'ai pas besoin de tant d'élan.
545. Wejapaja Yaputhí i'jicha ra'waya, unka
yajnaya kalé. E recho'cho rilokopane Yaputhí prit juste un peu de recul et
avança lentement vers l'arbre.

- kachuwa.
546. Riphichaka rinakoje ejechami
ripajno'chiyaka ri'wá rinakoje. Ri'wá aú
ritujlicha riká.
547. Motó riyuphi'chako teee. E riká
kawakajo.
548. – Ajá pa ke ilé Chikate, ke rimicha.
549. Ají ke achiñá i'make. Eyá piká unká
achiñá kalé.
550. – Yaputhí. Me kale kewaka achiñá wani
piká ?
551. – A'a, achiñá nuká, Chikate. Nuká ke
nakú kemakanane nuká picha'chiyá.
552. Pa meke no'pitaka a'jí aú no'napitá
nakú !
553. Aú Chikate kemicha rijló : – Ikija wani
picha'chiya nuká.
554. Chúwaka wakuwátajika Kawemi jipa aú
pa'najo.
555. Achiñá i'majika kuwátajeri Kawemi
pa'najo jipa aú.
556. – Ñake riká. Unká nukero'lo ilé ke
pimicha nojló aú. Eko wakuwáta riká.
557. Apakala nuwátajika piká lapiyami.
558. Muní wakulájika jipa makapúkuchini
pajluwatano.
559. Piká iphatajika ee riká pijña'aje wajluwá
riká. Eyá nuká iphatajika ee riká nujña'aje
wajluwá.
560. – Ñaké, ke Chikate kemicha.
561. Nupi'chako. Apakala nuká wa'icha
lapiyami.
562. – Ñaké riká, ke Yaputhí kemicha.
563. Kaja Chikate pi'chako.
564. Kaja najúwi'cha.
565. Muní ke Yaputhí i'jicha jipa kulaje.
566. E riphachiya pau keta jipa makapúkuchini
noje.
567. E ri'jnachiya ripechuwa : “Meke nula'jika
nukuwátakaloje Kawemi pa'najo.”
568. Kaja ewaja rikeño'chiya puichawa.
569. Rimicha rijló : “Pikuwá nojlo kawemi
pa'najo.”
570. Riká riki'cha juni jimó.
- Quand il arriva sur le tronc, il se retourna
pour frapper l'arbre avec l'extrémité
arrière de sa carapace.
- Il fendit alors l'arbre qui bascula par terre.
- Alors tu vois Chikate.
C'est ça être un mâle. Ce n'est pas comme
toi.
- Yaputhí. Comment est-ce possible que tu
sois aussi fort ?
- Je suis fort, c'est tout. Je t'ai vaincu
comme je l'avais dit.
Regarde la taille de mes bras !
- Chikate lui dit alors : – Mais tu dois me
vaincre mieux que ça.
- Nous allons lancer des pierres par dessus
le Caqueta.²⁰
- Pour être un mâle, il faudra qu'elles aillent
de l'autre côté.
- D'accord. Si tu crois que cela me fait
peur...
- Je t'attendrai après-demain matin.
Demain nous chercherons chacun des
galets ronds et plats.
- Si tu en trouves, tu les amènes, et moi de
même.
- Bien, dit Chikate.
Je m'en vais. Je reviendrais après-demain
matin.
- Bien, dit Yaputhí.
Et Chikate rentra.
La nuit tomba.
Le lendemain, Yaputhí chercha des galets.
Il en trouva quatre bien ronds et plats.
- Il se demanda : « Comment vais-je faire
pour les lancer de l'autre côté du
Caqueta ? »
- [A partir de l'une des pierres] il se créa
une colombe.²¹
- Il lui dit : “Va te poser de l'autre côté du
Caqueta”.
- Puis il la lança au ras de l'eau [en faisant

²⁰ **Kamawemi, Kawemi** (Yuc.). *Caquetá* (Esp.). Fleuve Caqueta.

²¹ **Puichawa** (Yuc.). *Golondrina* (Esp. Ver.). Colombe blanche aux ailes bleues qui vole au dessus de l'eau.

571. E ñaké ri'jicha Kawemi pa'najo. des ricochets].²²
Et elle alla se poser de l'autre côté du Caqueta.
572. E kaja pu'jí Yaputhí pechu i'michaka. Yaputhí était satisfait.
573. E kaja ripi'cho. Et il rentra.
574. E muni lapiyami Chikate iphicha. Le lendemain matin, Chikate arriva.
575. – Yaputhí ! E kaja papóchaka ? – Yaputhí ! Es-tu réveillé ?
576. – Maapani nopocho, Chikate. – Je t'attends depuis un moment, Chikate.
577. Na pila'a jwe'chu chaje majó. Qu'est-ce que tu as fichu pour arriver seulement maintenant ?
578. – Nojichaka no'jnawa ketana we'chu ka'la i'jichaka nuká. – J'ai mangé et puis dès qu'il a fait jour je suis venu.
579. – Ñake riká. I'jná chuwa. – Bon. Allons-y.
580. E piphachiya jipa wajluwá ? As-tu trouvé des galets ?
581. – A'a, ke rimicha. Nuphachiya. Marí riká. – Oui. J'en ai trouvé. Les voici. [dit Chikate]
582. Paú keta ri'michaka. Il y en avait quatre.
583. Aú Yaputhí kemicha Chikatejlo : – Naje pijña'la kajruni jipa majo ? Apú kaje kemachi kají piji'cha. Yaputhí lui dit : – Pourquoi ramènes-tu des pierres aussi grosses ? Elles ne vont pas.
584. Nuká iphatari pala noje jipa wajluwá. Moi, j'en ai ramenées d'excellentes.
585. Marí nujña'kare pijló. Voici celles que j'ai trouvées pour toi.
586. Iyama pile'je, eyá nule'je pajluwata. Il y en a deux pour toi, une pour moi.
587. E kaja nephicha Kawemi turenaje. Puis ils allèrent au bord du Caqueta.
588. Ketanaja Yaputhí jewiña'chiyaka rile'je jipa kupira'pá puichawa penaje. Yaputhí avait transformé son galet en colombe.
589. E kaja Yaputi kemicha chikatejlo : – Piká kuwatari pamineko. Il dit à Chikate : – A toi de commencer.
590. Achiñá pi'majika ee pikuwataje pajluwata aú pa'najo. Si tu es un mâle, tu devras lancer ta pierre de l'autre côté du premier coup.
591. – Ero'chi Yaputhí ! Eko pamá, ke rimicha. – Tu vas voir ! Yaputhí.
592. – Chuwa, Chikate. Chuwa pikuwata. – Alors vas-y, lance ! Chikate.
593. E recho'cho. Riki'cha jipa pa'najo. Il courut et lança sa pierre au dessus du fleuve.
594. Ja'charo junapeje. Unká rikuwatalacha riká. Mais elle tomba à l'eau.
595. E Yaputhí kemicha rijló : – Unká pikuwatacha riká. Junapeje pile'je jipa ja'chó. Pika'a apú piño. Yaputhí lui dit : – Ta pierre n'est pas passée de l'autre côté. Lance l'autre.
596. E recho'cho peyajwé wani. E riki'cha jipa rikapiya pa'najo. Alors Chikate courut encore plus vite et jeta sa pierre au dessus du fleuve.
597. Ujú keja ra'chó te'rí e'iyaje. Pajluwa tee kele jeña ñakami ketanaja te'rí i'michaka. Elle faillit arriver de l'autre côté. Mais il manquait encore cinq mètres pour arriver à la terre.
598. E Yaputhí kemicha Chikátejlo : – Pa. Yaputhí dit à Chikate : – Tu vois. Ta pierre

²² En fait, il s'agit d'un galet bien plat qui a été traité chamaniquement par Yaputhí pour avoir un "esprit de colombe". Yaputhí fait alors des ricochets avec cette pierre.

- Unká pika'lacha pa'najó. Junapeje pipané ja'chó. est encore tombée à l'eau.
599. Unká achiña kalé piká, Chikate. Tu n'es pas un mâle, Chikate.
600. Iyama ta jipa aú pikuwachiyajla, e'iyonaja unka pikuwatalacha Kawemi. Tu as lancé deux pierres, mais aucune n'a été de l'autre côté du Caqueta.
601. Marí ke achiñá i'make, chikate. Tu n'es donc pas vraiment un mâle, Chikate.
602. Chuwa pamajika meke achiñá kuwátaka Kawemi pa'najo. Maintenant tu vas voir comment un mâle lance une pierre de l'autre côté du Caqueta.
603. Pajluwata nule'je jipa aú nukuwatajika Kawemi pa'najo. Je n'ai qu'une pierre à lancer.
604. Yajnáya ka pecho'cho i'michaka. Yenuwa kaja piki'cha jipa i'michaka. E'iyonaja unka pikuwatalacha. Tu as eu beau prendre ton élan de loin, et jeter ta pierre très haut, tu n'as pas réussi.
605. Pama chuwaka Chikate. Mari ke achiñá i'make. Regarde bien Chikate, ce que c'est que d'être un mâle.
606. Unká nocho'lajo juka rilokopane, unká kaja nuka'laje jipa yenuwa. Moi, je n'ai pas besoin de prendre beaucoup d'élan, ni de lancer ma pierre très haut.
607. E Yaputhí i'jicha majó meketana. Yaputhí resta près du bord.
608. Eya recho'cho kachuwa. Riphicha kawemi turenaje e riyuricha rikapiyo puichawa. Il avança lentement, et quand il arriva au bord, il lâcha sa colombe.
609. Juni jimó ra'jicha. Et elle vola au ras de l'eau.
610. Wajé riyuphé keño'chaka junapi a'lakana. Wato ke rácho'chako yenojo, kaja yenuwa ra'jricha, kachuwa nakuwaja riwituki'cha kawakajo. Kaja juní jimó ri'jricha. Quand ses ailes commencèrent à toucher l'eau, elle reprit un peu de hauteur, puis redescendit toucher la surface de l'eau, et s'envola à nouveau.
611. Wejí ke pe jácho'chako yenojo juni jimaya. Weji ke pe kaja riwitúkichaka piño juni jimojo. Trois fois, la pierre toucha la surface de l'eau.
612. Paú ke pe la'ka rácho'chako yenoje juni jimaya e kaja rimujluki'cha eja'wá e'iyajé. Au quatrième envol, la pierre disparut dans la forêt.
613. E Yaputhí kemicha Chikátejlo : – Aa ! Chikate. E pamicha. Mari ke achiñá i'make. Yaputhí dit alors à son adversaire : – Alors Chikate ! As-tu vu ? C'est ça être un mâle.
614. – A'a. Me kale chi achiña wani piká kewaka ! – Oui. C'est vrai, tu es quand même très fort !
615. – A'a. Achiña wani nuká. – Oui. Je suis vraiment un mâle, moi.
616. Pamá me ka a'ji a'pami no'napita nakú. Aú achiña nuká, ke rimicha. Tu vois bien la taille de mes bras...
617. – Ñake riká, ke Chikate kemicha. Kaja picha'chiya nuká íkija wani. – Bien. Mais tu dois me vaincre encore mieux.
618. Ñaké chuwa kaja penaje. Wachira'kajiko pijwa'té chúwaka kaja penaje. Je vais te défier une dernière fois. Nous devons nous tirer l'un l'autre à la corde.
619. Eyá picha'taje piño nuká, eyá kaja unka Si tu me gagnes encore, je ne t'ennuierai

- nukawila'je pinaku. Apala ñakeja kalé pinokajla nuká.
620. Eyá nuká cha'tajika ee piká chira'kaje aú. Rejenaja pamaje jwe'chu ka'la. Par contre, si je te gagne, c'est toi qui ne verras plus le jour.
621. – Ñake riká. Unká nukero'ló ilé ke pimichaka nojló. Eko wachira'kako. – Bien. Si tu crois m'intimider. Allons-y !
622. Apakala nuwátaje piká lapiyami. Après demain, je t'attendrai.
623. Muni nukulajika thupajuma wajlúwa wachira'kakoloje raú penaje. Demain je vais chercher une grosse liane pour qu'on puisse se tirer l'un l'autre.
624. – Ñake riká. – D'accord.
625. Nupi'chako. Apakala nuká wa'icha lapiyami. Je m'en vais. Je reviendrais après-demain matin.
626. Kaja Chikate pi'chako. Et Chikate rentra.
627. Muni ke Yaputhí i'jicha kariwana chi'narikana chajé. Le lendemain Yaputhí alla voir les ancêtres des Blancs.
628. Ri'jicha naliya tupajoma yá'taje. Il allait leur emprunter une corde.
629. Riphicha rejó. Najalakicha riká. En arrivant, il les salua.
630. – Na chayá pi'jicha majó ? – Qu'est-ce que tu veux ?
631. – Unká na chaya kalé. Tupajuma chaya nuká majó. – Rien. J'ai juste besoin d'une corde.
632. Iya'ta nojló iléje tupajuma wapereni. Prêtez-moi une longue corde résistante.
633. Nemicha rijlo : – Na penaje piwata tupajoma ? – Qu'est-ce que tu veux en faire ?
634. Raú rimicha najló : – Unka na penaje kalé. Chikate kulakataro nunaku rinókaloje nuká penaje. Aú rimá nojló wachira'kaloje pekowaka raú penaje. – Chikate cherche à me tuer. Alors il m'a défié au tirage de corde.
635. – Ñake riká, ke nemichaka. – D'accord.
636. Aú naya'chiya rijló tupajoma. Et ils lui prêtèrent une corde.
637. E kaja ripi'cho. Puis Yaputhí rentra.
638. E ri'jnachiya ripechuwa : “Meke nula'jika chúwaka ? Apala chuwa Chikate ajñaká nuká !” Il se dit : « Que vais-je faire ? Chikate va me dévorer tout cru ! »
639. E rijnachiya ripechuwa : Re ritejmo e'wé junapi. Puis il eut une idée : « Mais sous l'eau, il y a quelqu'un d'aussi fort que lui ! »
640. Riká lokopani ri'jicha. Et il alla le trouver.
641. Iphichari rinaku páyumi naku. Il arriva devant Páyumi [maître de l'eau].²³
642. – Chuchú, marí keja piká. – Grand-père, tu vas bien ?
643. – A'a nulake. Mari ke nuká maare. – Oui, mon petit-fils. Comme tu vois.
644. Júpicha nuká maarowa. Unká nomala ina'uké. Je suis ici depuis longtemps, mais je ne vois jamais personne.
645. Eyá piphicha majó. Na chaya pi'jicha ? Qu'est-ce que tu veux ?
646. – A'a, chuchú. Unka na chaya kalé nu'jicha. Pitejmo e'wé Chikate. Riká kulataka nunaku. – Eh bien, grand-père, c'est Chikate, ton rival. Il cherche à m'avoir.
647. Rimá nojló wachira'kakoloje penaje. Il m'a défié à la corde. Et s'il gagne, je

²³ Páyumi est considéré comme un ancêtre des Yucuna. C'est une divinité anthropomorphe vivant sous l'eau (yuc. *junapiri*).

- Rimá nojló richa'tajika ee nuká rejenaja
nule'jé we'chú ka'la tajnajo. suis mort.
648. Aú nu'jicha pijlo kemaje pa'akaloje Alors je suis venu te demander ton aide
nuña'té richira'kana aú penaje. pour le tirer à la corde.
649. – Ñaké riká, nulaké. – D'accord, mon petit-fils.
650. Kewaka pimá nakú. Eko wachira'kako Tirons-le à la corde.
rijwa'té.
651. Achiñá ri'majika ee rácho'taje nuká S'il est un mâle, il me fera sortir, sinon
pe'iyoyo eya nuká i'majika achiñá c'est moi qui l'entraînerai sous l'eau.
nujña'je junapeje riká, ke rimicha
Yaputhijlo.
652. – Ñaké riká. – Bien.
653. E Yaputhí pi'cho. Et Yaputhí rentra.
654. Eya muni ke najme'chiyaka. Lapiyami Le lendemain matin, Chikate arriva.
Chikate iphicha.
655. – Yaputhí ! E papóchaka ? – Yaputhí ! Es-tu réveillé ?
656. – Maanupani nuwata piká, Chikate. – Je t'attends depuis un moment, Chikate.
657. – Nojichaka nojnawa ketanaja jwe'chu – Le temps de manger, et je suis venu.
ka'la nuká. E kaja nuphicha majó.
658. – I'jné chuwa. – Allons-y.
659. Kaja ne'jicha. Iphichaño Kawemi Ils partirent. Puis ils arrivèrent au bord du
turenaje. Caqueta.
660. – Chikate, piká i'jnajeri maare te'rí e'iyá. – Chikate. Toi, tu vas te mettre ici. Moi,
Nuká i'jnajeri junapejé. j'irai sous l'eau.
661. – Ñaké rika. – Bien.
662. E kaja nawicho'chiya tupajoma. Ils déroulèrent la corde.
663. E kaja Yaputhí jácho'o junapejé. Et Yaputhí se mit à l'eau.
664. Rimicha Chikátejlo : – Puwaka Il dit à Chikate : – Quand je secouerai la
nuña'kajika pijló tupajoma e pichira'je corde, tu pourras tirer.
nuká.
665. E kaja Yaputhí a'pichiya junapeje. Puis Yaputhí plongea sous l'eau.
666. Iphichari Páyumi nakú. Il arriva auprès de Páyumi.
667. – Marí keja piká, chuchú, ke rimicha. – Ça va, grand-père ?
668. – A'a, mari keja nuká, nulaké. – Oui, mon petit-fils.
669. Mari tupajoma nu'jnachiya pijló Voici la corde que je t'apporte pour tirer
ichira'kaloje pijló penaje. dessus.
670. Ejechami Páyumi ñaki'chaka túpajoma Páyumi secoua la corde pour donner le
Chikátejlo. signal à Chikate.
671. E Yaputhí pi'chó piño majó. Et Yaputhí revint se rapprocher de la
surface.
672. Rácho'cho kauchipana e'iyaya Il sortait juste la tête de l'eau pour
riyakaricho nachaje. regarder.
673. E Chikate chiri'cha. Chiri chiri chiri. Chikate tirait... tirait...
674. Yewichami rinakoje amaka. Il faillit faire sortir Páyumi.
675. Ejechami páyumi ja'chaka ritejmuwa. Mais Páyumi redoubla d'effort.
676. Kee ripayachakicha ja'piwá junapi. Il arrivait à avancer de plusieurs pas sous
l'eau.
677. E richiri'cha Chikate junapeje. Kee kee Et il attirait Chikate sous l'eau.
kee.

678. Maareje rijlu mata'ka choje juni i'micha rinaku. Chikate avait de l'eau jusqu'au niveau des yeux.
679. E ripaya ra'piwá kamachá. Alors il appuya sur ses pieds avec plus de force.
680. E kaja richiri'cha piño Páyumi. Et il tira à nouveau Páyumi.
681. Wejapaja rácho'chiyako junapiya. Riwachapi choje juni i'micha rinaku. Il avait alors de l'eau jusqu'à la ceinture.
682. Ejá ripachiya piño junapi. Et Páyumi l'entraîna à nouveau sous l'eau.
683. Ejechami ujú keja ritaki'chakajla junapi. Chikate allait presque mourir noyé.
684. E kaja richiri'cha piño majó riká pe'iyojé. Mais il parvint encore à se sortir de l'eau.
685. Wejí ke pe Páyumi chiri'chaka Chikate junapeje. Wejí ke pe kaja Chikate chiri'chaka Páyumi majó. Páyumi entraîna trois fois Chikate dans l'eau. Et trois fois, ce dernier entraîna Páyumi.
686. Ejechami nawó i'jichaka pajlokaka. Ils étaient tous les deux à bout de force.
687. Ejechami Yaputhí a'pichiya piño junapeje. Alors Yaputhí plongea à nouveau sous l'eau.
688. Iphichari Páyumi nakú. Il arriva auprès de Páyumi.
689. – Kaja chuchú, ke rimicha. Kaja atá'icha itejmú. – Ça suffit, grand-père. Vous avez tous les deux montré votre force.
690. – Ñaké riká. – Bien.
691. E kaja Yaputhí ña'kicha tupajoma Chikatejlo. Et Yaputhí secoua la corde pour donner à Chikate le signal d'arrêter.
692. E kaja Chitate chiri'chaka Yaputhí majó. Puis Chikate tira Yaputhí hors de l'eau.
693. Jooi jooi Yaputhí i'jicha re'iyayo. Ñaké kaja Chikate i'michaka. Yaputhí était à nouveau sur la rive avec Chikate.
694. E Chikate kemicha rijló : – A'a, kaja chuwa Yaputhí. Kaja numá pijló i'maká. Marí kaja penaje nukawila'jika pinaku, ke numaka pijló i'maká. Chikate lui dit : – Bon, Yaputhí. Je t'avais dit que c'était la dernière fois que je t'ennuierai.
695. Ñake unká meke nula'la piká. Je ne peux rien contre toi.
696. Apala pinó nuká. C'est plutôt toi qui pourrais me tuer.
697. Nuíchako chuwa ! Mieux vaut que je me sauve !
698. E Chikate iicho. Peru keja riichako. Et Chikate s'enfuit à la vitesse de l'éclair.
699. Yajichami i'michaka e Yaputhí kemichaka : Meke piichako ka'jné ? Wa'jini kawila'ka nunaku penaje piká iicharo. Quand il fut loin, Yaputhí dit : « Comment peux-tu fuir ? Tu m'as ennuyé tout ce temps, et finalement tu t'enfuis !
700. Piicho wani kajno, nonóta piya piká.” Sauve-toi donc avant que je te tue ! »
701. Aú ri'machiya kariwanajlo nale'je tupajoma pata'je. Et Yaputhí alla rendre la corde aux Blancs.
702. E kaja ripechu i'micha rejechami : “Chuwa nu'jnajika. Manau ejó nuwituka'a chuwa.” Puis il pensa : « Maintenant je m'en vais. Je vais descendre le fleuve jusqu'à Manaus. »
703. E kaja riji'cha riyawáphire. Rile'je kawayá aphinami, riyawaire. Il prit ses flûtes en os de jaguar et de daguet, ses colliers de jaguar.
704. Ejechami rácha'ko junapeje riwajlé aú. E kaja ráko'cho kawakajo. Puis il se mit à l'eau en flottant sur sa carapace.
705. Unká chiyó riphá Manau ejó. E karena i'michari kajruni. Riká yokochari juni, Mais avant qu'il n'arrive à Manaus, il y eut une forte tempête. Et des vagues le firent

- junipiyá. Riká eja'chiyari Yaputhí michu. chavirer sous l'eau.
E ra'chó junapeje.
706. Eje riwitúki'cha junapeje jipú Il se transforma en ancêtre²⁴ de la tortue
chi'narikana penaje. arrau.²⁵
707. Rejena riyukuna tajno. Fin de l'histoire.

²⁴ Mario indique ici que les tortues ne peuvent pas être consommées sans précaution (traitement chamanique). Elles infligent l'ulcère, la grippe, le paludisme et la diarrhée.

²⁵ **Jipú** (Yuc.). *Charapa* (Esp. Ver.). *Podocnemis expansa*. Arrau. Grande tortue aquatique.